

Гуго Вольф

Der Corregidor – Коррехидор

опера в 4 действиях (27 картинах)

либретто Р. Майредер-Обермайер по повести П. А. Аларкона «Треугольная шляпа».

Подстрочный перевод на русский М.М. Фельдштейна

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

DON EUGENIO DE ZUNIGA, Corregidor	(Tenor-Buffer)	ДОН ЭУХЕНИО ДЕ ЦУНИГА, Судья	(Тенор-Буффо)
DONNA MERCEDES, Corregidora	(Sopran)	ДОННА МЕРСЕДЕС, Его супруга	(Сопрано)
JUAN LOPEZ, Alcalde	(Tiefer Bass)	ХУАН ЛОПЕС, Алькальд	(Бас-Профундо)
PEDRO, dessen Sekretär	(Tenor)	ПЕДРО, его секретарь	(Тенор)
TONUELO, Gerichtsbote	(Bass)	ТОНУЭЛО, Посыльный судьи	(Бас)
REPELA, Diener des Corregidors	(Bass-Buffer)	РЕПЕЛА, Слуга судьи	(Бас-Буффо)
TIO LUKAS, Müller	(Bariton)	ТИО ЛУКАС, Мельник	(Баритон)
FRASQUITA, Gattin des Müllers	(Mezzosopran)	ФРАСКИТА, Мельничиха	(Меццо-сопрано)
DUENNA, im Dienste der Corregidora	(Alt)	ДУЭННА, Служанка судьи	(Альт)
MANUELA, Magd bei Juan Lopez	(Mezzosopran)	МАНУЭЛА, Служанка Хуана Лопеса	(Меццо-сопрано)
EIN NACHBAR	(Tenor)	СОСЕД	(Тенор)
EIN NACHTWÄCHTER	(Bass)	НОЧНОЙ СТРАЖ	(Бас)

Bischof und geistliches Gefolge. Gesinde des Corregidors und Alkalden, Alguacils, Musikanten
Schauplatz: Gegend in Andalusien
Zeit: 1804

Епископ и духовная свита. Слуги Коррехидора и Алькальдов, музыканты.
Место действия: Городская площадь в Андалусии
Время: 1804

Действие происходит в начале XIX в. в Испании. Мельник Лукас и его жена Фраскита горячо любят друг друга, но молодую женщину преследуют поклонники. Самый упорный из них — коррехидор (судья) Эугенио де Цунига. Фраскита кокетничает с ним. Однажды мельника вызвали в город на допрос к алькальду, верному холопу судьи, и там задержали. Пользуясь этим, коррехидор явился к жене Лукаса. Но та, встревоженная долгим отсутствием мужа, отправилась в город. Оставшийся на мельнице коррехидор сушит у очага свое промокшее платье, а затем ложится в постель Фраскиты. Между тем ее мужу удалось перехитрить алькальда и его чиновников и бежать. Вернувшись домой, мельник видит, что у очага развешена одежда Суньиги, а он сам спит в постели Фраскиты. Лукас решает отомстить престарелому волоките и, надев костюм коррехидора, отправляется в город. Проснувшегося судье не остается ничего другого, как надеть платье мельника и в этом виде идти восвояси. Осмеянный женой и зеваками, коррехидор в заключение должен выслушать поучения жены о морали.

ERSTER AKT**ПЕРВОЕ ДЕЙСТВИЕ****Vorspiel****Вступление**

Ein gepflasterter Platz vor der Mühle. Seitlich eine geräumige Weinlaube

Площадка перед мельницей. Чуть в стороне винарня на открытой веранде.

ERSTE SZENE**ПЕРВАЯ СЦЕНА**

Ein Nachbar und Lukas. Lukas ist im Begriffe, mit einem Korb auf die Weinlaube zu steigen

Sosied и Лукас. Лукас с корзиной собирается пройти к винограднику.

NACHBAR

Euch gelingt's in allen Stücken,
Tio Lukas! Selbst die Trauben
reifen früher hier bei euch.

СОСЕД

Вы передовик по всем статьям,
Тию Лукас! Даже виноград
созрел тут у вас раньше.

Pflückt ihr heute wirklich schon?

LUKAS

Der hochwürdig'ge Bischof wird heute wohl so gnädig sein, in der Mühle einzukehren.

NACHBAR

(etwas näselnd)

Habt ihr schon einmal berechnet, was euch diese Gastereien wohl im Jahre kosten mögen?

LUKAS

(lachend)

Diese Arbeit überlass ich arithmetisch mehr Geübten, euch zum Beispiel, guter Freund.

NACHBAR

Aber glaubt ihr nicht, dass mancher nicht allein der Trauben wegen oder anderer Leckerbissen seine Gegenwart euch schenkt?

Wäre ich an eurer Stelle, dann bedächte ich genau, dass Frasquita eine schöne, eine wunderschöne Frau.

LUKAS

Nun, dann ist's ein Glück, dass euch das Geschick nicht an meinen Platz gesetzt. Lieber Nachbar, guten Tag.

(Er steigt hinauf. Nachbar ab)

ZWEITE SZENE

Lukas auf der Weinlaube, Frasquita mit einem Tischtuch, das sie auf den Tisch vor dem Hause breitet; sie singt, während sie den Platz fegt und besprengt und die Stühle zurechtstellt

FRASQUITA

Kommt ein Knabe her des Weges:
"Lieber Knabe, bleibe stehn!
Magst den Trunk aus kühlem Brunnen an der Mühle nicht verschmähn."

Oder kommt ein Caballero angeritten über's Feld:
"Gastlich ist die Mühle offen, Küch und Keller wohlbestellt."

Ist's der Bischof, sind's Prälaten, Eminenzen mildgesinnt:
"Darf der Müller euch kredenzen,

Вы уже собираете сегодня?

ЛУКАС

Почтенный Епископ сегодня так добр, что был любезен завернуть на мельницу.

СОСЕД

(слезка в нос)

Вы когда-нибудь считали, сколько такой отдых обходится в год?

ЛУКАС

(смеясь)

Эту работу оставляю арифметически более подкованным. К примеру – вам, дорогой друг.

СОСЕД

Но вам не кажется, что некоторые не только ради винограда, но и другого лечения дарят вам своё пребывание?

Если бы я был на вашем месте, то я точно бы сообразил, что Фраскита красивая, весьма красивая женщина.

ЛУКАС

Ну, тогда это большое везение, что у вас есть привычка не ставить себя на моё место. Дорогой сосед, добрый день вам.

(Он поднимается. Сосед уходит)

ВТОРАЯ СЦЕНА

Лукас на винной террасе, Фраскита со скатертью, которую она накрывает на стол перед домом. Она поёт, выбирая место, а затем подметает его, и сбрызгивает стол со стульями

ФРАСКИТА

Идёт мальчуган по тропинке:
«Милый мальчик, останься со мной!
Наверное, напитком из прохладной скважины с мельницы ты не побрезгуешь."

Или идёт кабальеро по полю:
«Курорт на мельнице открыт, Кухня и подвал полны всякой всячины».

А вот и епископ, а с ним прелаты.
Чудеса в решете:
«Должен мельник вас обслужить,

was bei ihm vom Zapfen rinnt?"

LUKAS

Denkst du aber nicht, Frasquita, lieber sei's den Eminenzen, den Prälaten, Caballeros, allen Knaben jung und alt, wenn die Müllerin Frasquita an des Müllers Statt kredenzt?

FRASQUITA

Du dort oben in der Laube, böser Spotter, gib nur acht, dass du nicht herabfällst! Sonst -

LUKAS

Und was denkst du, sucht der alte stattliche Corregidor, wenn er schwitzend nach der Mühle seinen hochgewölbten Rücken wöchentlich so oft heraus trägt?

FRASQUITA

O der Tausend, Herr Don Lukas, wären Sie wohl eifersüchtig?

LUKAS

Eifersüchtig auf den Alten? Nein, ich freue mich von Herzen seiner Liebe.

FRASQUITA

Ei, das wäre?

LUKAS

In der Sünde liegt die Strafe! Denn die Meine, denn Frasquita wird von allen Erdenmännern ewig nur den Einen lieben, ewig ihm nur angehören.

FRASQUITA

Seht einmal den eitlen Mann! Aber wie, wenn ich es lernte, einen Zweiten noch zu lieben?

LUKAS

O, dann wärst du nicht Frasquita, meine süsse, holdeste Frasquita, die von allen Erdenmännern ewig nur wird einen lieben.

FRASQUITA

(ihn unterbrechend)

Ewig ihm nur angehören? Ja! Du eitler, guter, treuer närrisch lieber Herzenslukas, steige nur aus deiner Laube endlich auf die Erde nieder, dass du fühlst, wie Liebe tut.

что с ним случится?

ЛУКАС

Но ты не думаешь, Фраскита, что было б лучше для Преосвященств, всех прелатов, кабальерос, мальчишек, молодых и старых, если б мельничиха Фраскита служила им как мельник городской?

ФРАСКИТА

Ты там, на террасе, плохо обслуживаешь, обрати внимание, чуть не отпадаешь! Иначе...

ЛУКАС

Как думаешь ты, как часто старый городской судья, потеет на мельнице, гнёт свою высокую спину, каждую неделю, или даже чаще?

ФРАСКИТА

О Тысячи раз, г-н Дон Лукас! Будете ревновать?

ЛУКАС

Ревновать к старику? Нет, я всем сердцем рад его любви.

ФРАСКИТА

Ах, неужели?

ЛУКАС

За грехи положено наказание! Потому моя, потому Фраскита из всех земных людей вечно любит одного лишь, вечно лишь ему принадлежит.

ФРАСКИТА

Посмотрите на этого гордого человека! Но как, как узнать, вдруг я ещё люблю второго?

ЛУКАС

О, тогда не была бы ты Фраскитой, моей самой сладкой, самой милой Фраскитой, которая из всех мужчин на земле всегда лишь будет любить одного.

ФРАСКИТА

(прерывая его)

Вечно ему лишь принадлежать? Да! Ты тщеславный, добрый, верный, глупый, сердцем возлюбленный Лукас! Убирайся же со своей террасы, наконец, поселись на земле, чтобы чувствовать, что такое любить.

(Lukas steigt von der Laube herunter und eilt auf sie zu. Stürmische Umarmung)

LUKAS

(der sich inzwischen einmal umgesehen hat)

Ho, Frasquita! Mit Repela
seh' in seinem roten Mantel
den Corregidor ich nah'n.

FRASQUITA

Schon so früh? Was mag er wollen?
Welche Absicht führt ihn her?

LUKAS

Dass wir es genau erfahren,
will ich hier im Laub versteckt,
lauschen eurem Zwiegespräch.

FRASQUITA

Köstlicher Gedanke, Lukas!
Triffst der Alte mich allein,
wird er mir sein runzlig altes,
garst'ges Herz beredsam öffnen,
mit affektierter Zärtlichkeit
wird er sehr gesprächig sein.

Lukas besteigt lachend die Laube. Repela, vorsichtig umherspähend, nähert sich Frasquita

DRITTE SZENE

Die Vorigen, Repela

REPELA

(nimmt eine Prise Schnupftabak ... es reizt ihn zu niesen, er niest)

FRASQUITA

Nun, wo blieb dein Herr, Repela?

REPELA

(mit komischem Pathos)
Schreckliche Müllerin, schweige!
Schreckliche Müllerin, zeige mir dein Antlitz nicht.

FRASQUITA

Närrischer Repela, sprich!
Kommst du ohne deinen Herrn?

REPELA

(niest wieder)
Dass ich ein Mann bin, o wehe!
Unheil der Männer du, gehe
mir aus dem Gesicht!

FRASQUITA

Möchtest du statt solcher Possen
endlich mir nicht Rede stehn?

(Лукас выскакивает с веранды и подбегает к ней. Бурные Объятия)

ЛУКАС

(который тем временем успел оглядеться)

Хо, Фраскита! С Репелой
вижу в красном пальто
Подходящего судью.

ФРАСКИТА

Так рано? Чего он хочет?
Зачем он идёт?

ЛУКАС

Чтобы мы точно узнать
спрячусь я тут, в листве,
подслушаю ваш разговор.

ФРАСКИТА

Ценная мысль, Лукас!
Идёт сюда старик один,
будет мне сморщенный старикашка
красноречиво открывать своё сердце.
С подчёркнутой нежностью,
он будет весьма разговорчив.

Лукас забирается на веранду. Репела, осторожно оглядываясь, подходит к Фраските.

ТРЕТЬЯ СЦЕНА

Те же, Репела

РЕПЕЛА

(берёт щепотку табака... чувствует раздражение, чихает)

ФРАСКИТА

Ну, где твой господин, Репела?

РЕПЕЛА

(со смехотворным пафосом)
Ужасная мельничиха, молчи!
Ужасная мельничиха, не показывай мне лица.

ФРАСКИТА

Глупый Репела, скажи!
Ты идёшь без своего господина?

РЕПЕЛА

(снова чихая)
О, чтоб мне быть мужчиной, о горе!
За оскорбление людей, исчезни
с вида моего!

ФРАСКИТА

Желаешь ты такими выходками
в конец расстроить разговор?

REPELA*(niest)*

Seh' ich dich, schönste der Frauen,
fühl' ich von Schauer und Grauen
bang mich übermannt.

Rosige Wangen und Lippen,
ach, wie gefährliche Klippen
sind sie dem Verstand!

FRASQUITA

Solche abgeschmackte Weisheit
hab' ich schon genug gehört.
Oder bringst du sie
im Auftrag deines Herrn,
dann geh und sag ihm,
dass er mir willkommen ist.

REPELA

Wirklich, Müllerin? Erwartest
du allein zu dieser Stunde,
übermütige Frasquita, wirklich den Corregidor?
Und der gute Lukas schläft wohl den Schlaf
vertrauenssel'ger Gatten
drinnen in der Kammer
auf dem weichen Kanapee?

FRASQUITA

Frecher Wicht! Und wenn er schlief?

REPELA

Sput ich mich, es zu vermelden,
und mein Auftrag ist vollbracht.
(ab)

FRASQUITA*(zu Lukas)*

Hörst du wohl? Dein Schlummerstündchen
will er sich zu Nutze machen.

LUKAS

Armer Schelm! Es ist zum Lachen!
*(Beide lachen, man hört Repela noch aus der Ferne
niesen)*

FRASQUITA

*(nimmt die Castagnetten und tanzt lachend den
Fandango)*

La la la la la la la

VIERTE SZENE

Die Vorigen, der Corregidor

CORREGIDOR

*(beim Eingang einige Zeit zusehend und dann in die
Hände klatschend)*
Reizend! Himmlisch! Wunderbar!
(näherkommend)

РЕПЕЛА*(чихает)*

Вижу тебя, красивейшую из женщин,
и чувствую содрогание и ужас
преодолеваю страх.

Розовые щёчки и уста,
ах, какие опасные ловушки
они для ума!

ФРАСКИТА

Столь абсурдной мудрости
Я уже достаточно наслышалась.
Если ты передаёшь мне её
от имени своего Господина,
тогда пойди и скажи ему,
что он для меня гость желанный.

РЕПЕЛА

В самом деле, мельничиха? В самом деле
ты ждёшь к этому часу,
озорная Фраскита, судью?
А добрый Лукас досматривает сон
верного супруга
в комнате
на мягком старомодном диване?

ФРАСКИТА

Непослушный гном! И когда он уснул?

РЕПЕЛА

Остаётся мне тебе об этом сообщить,
и поручение мне будет исполнено.
(уходит)

ФРАСКИТА*(Лукасу)*

Ты хорошо слышишь? Часок сна
у тебя хотят украсть.

ЛУКАС

Бедный проказник! Какой смешной!
(Оба смеются, слыша издали как чихает Репела)

ФРАСКИТА

*(берёт кастаньеты и со смехом танцует
фанданго)*

Ля ля ля ля ля ля ля

ЧЕТВЁРТАЯ СЦЕНА

Те же и судья

СУДЬЯ

*(Наблюдая некоторое время у входа, а затем
хлопая в ладоши)*
Прекрасно! Небесно! Великолепно!
(подходя ближе)

Gott behüte dich, Frasquita!

FRASQUITA

O wie freundlich, o wie gütig,
Euer Gnaden sind schon hier!
Noch im Sonnenbrand begeben
euer Gnaden sich zu mir!
Niemand sonst ist noch erschienen,
leer der Tisch, leer das Gestühl.
Ihr allein - doch lasst euch nieder.
Hier im Schatten ist es kühl.

CORREGIDOR

Still, Frasquita, nicht so wortreich!
Weckst sonst den Lukas auf -
denn der Gute schläft wohl noch?

FRASQUITA

(indem sie schalkhaft mit ihren Haaren spielt)

In dem Schatten meiner Locken
schlief mir mein Geliebter ein.
Weck ich ihn nun auf? Ach, nein!

Sorglich strahlt' ich meine krausen
Locken täglich in der Frühe;
doch umsonst ist meine Mühe,
weil die Winde sie zerzausen.

Lockenschatten, Windessausen
schlieferten den Liebsten ein.
Weck ich ihn nun auf? Ach, nein!

Hören muss ich, wie ihn gräme,
dass er schmachtet schon so lange,
dass ihm Leben gäb und nähme
diese meine braune Wange.

Und er nennt mich seine Schlange,
und doch schlief er bei mir ein!
Weck ich ihn nun auf? Ach, nein!

CORREGIDOR

Lass ihn schlafen, lass ihn ruhen!
Komm und setz dich her zu mir.
Viele Dinge, grosse Dinge
möcht ich anvertrauen dir.

FRASQUITA

Nun, ich sitze, euer Gnaden!
Sprecht! Ich höre zu.
*(schlagt die Beine übereinander, stützt den Ellbogen auf
das Knie und sieht ihn lächelnd an)*

CORREGIDOR

*(durch Frasquitas verführerische Haltung verwirrt,
starrt sie eine Weile sprachlos an, dann - tief
aufatmend und sich den Schweiss von der Stirn
wischend - sucht er durch schmachttende Gebärden
seinen überschwänglichen Empfindungen Ausdruck zu*

Храни тебя Бог, Фраскита!

ФРАСКИТА

О, какая радость, о, как хорошо!
Ваша светлость уже здесь!
Еще при свете солнца
Ваша светлость явилась мне!
Никто ещё не появился.
Пустой стол, Пустые стулья.
Вы один – но будьте спокойны.
Тут в тени прохладно.

СУДЬЯ

Всё же, Фраскита, не так многословно!
В противном случае проснётся Лукас -
Почему бы молодцу ещё не поспать?

ФРАСКИТА

(между тем сердито играя своими волосами)

В тени моих завитков
уснул мой возлюбленный.
Разбудить его сейчас? Ах нет!

Заботливо, я изо всех сил
Ежедневно причёсываюсь.
Но тщетен мой уход:
ибо ветры ворошат их.

В тени локонов, на ветерке
спит мой любимый.
Разбудить его сейчас? Ах нет!

Услышать должна я, как это ни печально,
что он так утомлён.
Он жизнь готов отдать
за эту мою загорелую щёчку.

И он называет меня змеёю своею,
и все ж спит со мной!
Разбудить его мне сейчас? Ах нет!

СУДЬЯ

Дай ему поспать, дай отдохнуть!
Приди и сядь со мной.
Много всего, великие вещи
Могу я доверить тебе.

ФРАСКИТА

Ну, я сию, ваша светлость!
Говори! Я слушаю.
*(бьёт ногой об ногу, положив локти на колени и
улыбаясь ему)*

СУДЬЯ

*(смущённый соблазнительной осанкой Фраскиты,
он недолго смотрит на неё, а затем, глубоко
дыша и вытирая пот со лба, пытается выразить
свои буйные чувства томными жестами)*

verleihen)

Süsse Zauberin Frasquita,
was in deinen Feuerblicken
mag den männlich harten Sinn
doch so magisch mir bestricken?

Scheu machst du mich,
kühn zugleich.
Drohen möcht' ich, möchte schmähen -
und doch wag in stillem Glüh'n
keinen Wunsch ich zu gestehen.

FRASQUITA

Und was wünschen euer Gnaden?

CORREGIDOR

(feurig)

Alles, was du willst, mein Herz!

FRASQUITA

Was ich will, ihr wisst es ja:
Die Ernennung meines Neffen
allsogleich zum Sekretär
beim Gerichte zu Estella!
Dieses will ich!

CORREGIDOR

Ha, Frasquita!
Ganz Unmögliches verlangst du!
Denn bedenke die Gefahr,
Wenn der hohe Stadtrat gar -

FRASQUITA

(ihn unterbrechend)

Ach, wie haben die Sitten
sich doch betrüblich verwandelt!
Einst auf weibliche Bitten
wie hätt' ein Spanier gehandelt!
O, Don Eugenio, einst sprachen
Ritter nicht von Gefahren,
kämpften mit Leuen und mit Drachen,
wenn sie im Wege waren.

Aber vielleicht von den Rittern,
werdet ihr sagen, träte
Keiner ohne zu zittern
vor die städtischen Räte?

CORREGIDOR

Nun, ich will es überlegen.
Würdest du um diesen Preis
schenken deine Liebe mir?

FRASQUITA

Ganz gewiss nicht, denn ich liebe
ja umsonst euch, gnäd'ger Herr!

CORREGIDOR

Also wirst du dann mich lieben?

Сладостная волшебница Фраскита,
что в твоём огненном взоре
любит жесткий мужской разум,
но волшебным образом чарует меня?

Застенчивым ты делаешь меня,
и, в то же время, смелым.
Я могу угрожать, могу и обидеть,
и всё ж успокаиваю свой пыл,
без желания, признаюсь.

ФРАСКИТА

И что хочет ваша милость?

СУДЬЯ

(пламенно)

Всего, что хочешь ты, сердце моё.

ФРАСКИТА

Что я хочу, чтобы ты знал:
Назначить моего племянника
Немедленно секретарём
при дворе Эстеллы!
Я этого хочу!

СУДЬЯ

Ха, Фраскита!
Совсем не возможно то, чего ты хочешь!
Также подумай об опасности
Если высокий городской совет даже...

ФРАСКИТА

(прерывая его)

Ах, какие манеры,
и, всё же, как это печально!
Однажды, по женской просьбе,
как должен был бы действовать испанец!?
О, Дон Эухенио, когда-то говорил:
Рыцарь не из-за опасностей
сражается со львами и драконами,
когда они встречаются ему на пути.

Но, возможно, рыцарям
вы скажете, действуйте!
Никто не трепещет
перед городскими советами?

СУДЬЯ

Ну, тогда нужно это обдумать.
За эту цену
подаришь мне свою любовь?

ФРАСКИТА

Конечно нет, ибо я люблю...
Да, напрасно, милостивый господин!

СУДЬЯ

Значит, тогда ты меня полюбишь?

FRASQUITA

Jetzt schon, sagt' ich doch soeben,
jetzt schon lieb ich euch gar sehr!

CORREGIDOR

Aber -

FRASQUITA

Ohne aber, ehrlich
ist und herzlich meine Liebe!

CORREGIDOR

Aber -

FRASQUITA

Dass ich euer Gnaden
treu ergeben, könnt ihr zweifeln?

CORREGIDOR

Aber -

FRASQUITA

Jeder Zweifel würde
kränken tief mein armes Herz.

CORREGIDOR

Aber, süsseste Frasquita!
Deine Liebe ist zu klein
für so grosser Schönheit Reiz.

FRASQUITA

So gefall' ich euch so sehr?

CORREGIDOR

Keine zweite Frau der Erde
ist so schön wie du!
Tag und Nacht raubt deiner Schönheit
Bild mir Glück und Ruh'.

FRASQUITA

Doch eure Frau Gemahlin!
So hold und engelgleich,
der Ehefrauen Krone, an Güte überreich!

CORREGIDOR

Ach die Ehe! Gott mag's wissen,
ist ein böses Sakrament.
Auch die schönste Frau gewöhnt man,
wenn man sie die Seine nennt!

FRASQUITA

Von andern hört ich freilich,
dass strenge Zucht sie hält,
mit Argusaugen hütet
den Mann, der ihr vermählt.

CORREGIDOR

Ach, es haben diese andern

ФРАСКИТА

Теперь, скажу тебе я,
что я уже очень тебя люблю!

СУДЬЯ

Но -

ФРАСКИТА

Без но, честно,
ведь есть и моя сердечная любовь!

СУДЬЯ

Но -

ФРАСКИТА

Что я твоя милость –
это верно, можно ли тут сомневаться?

СУДЬЯ

Но...

ФРАСКИТА

Любые сомнения
тяжко бы ранили бедное сердце моё.

СУДЬЯ

Всё ж, милейшая Фраскита,
твоей любви слишком мало
за такую великую красоту.

ФРАСКИТА

Так ты мне так нравишься?

СУДЬЯ

Нет второй женщины на земле,
столь же красивой, как и ты!
День и ночь нарушает твоя красота
картину моего счастья и покоя.

ФРАСКИТА

Но ваша госпожа супруга!
Так мила и кротка,
корона благородных дам, воплощение доброты!

СУДЬЯ

О, брак! Бог разберёт,
это нечестивое таинство.
Даже самая красивая женщина привыкает
после того, как её назовут Своею!

ФРАСКИТА

Конечно, слышу я от других,
что строгий порядок держит их вместе.
Страж с орлиным взором,
вот мужчина, которому нужно жениться на ней.

СУДЬЯ

О, эти другие всё это имеют,

manches Wahre dir gesagt;
sehr von ihren schlimmen Launen
bin ich armer Mann geplagt.

Hart ist sie und abgewendet
aller Glut, versteh genau.
Dir will ich es anvertrauen:
Sie ist eine kalte Frau.

Aber wenn dein Blick, Frasquita,
feuersprühend auf mir ruht,
o, da ahn' ich wonnetrunken
eine tiefe Seelenglut.

Dürft ich einmal dich umfassen,
kosten dich, verbot'ne Frucht,
dürft ich diesen Mund berühren,
den mein Blick begehrluch sucht -

(Er beugt sich stark über, um sie zu umarmen. Sie weicht unversehens zurück. Er fällt, das Gleichgewicht verlierend, mit dem Stuhl der Länge nach auf den Boden)

FRASQUITA

(lachend)

Herr Corregidor, ich bitte -

LUKAS

(aus der Weinlaube hervorkommend)

Was ist los, was ist geschehen?

FRASQUITA

Dieser Scherz kam unerbeten!

LUKAS

Herr, ihr seid wohl fehlgetreten?

FRASQUITA

Oder wäre unter euch gar der Stuhl zerbrochen?

(zu Lukas)

Höre, fauler Müller!

Hohe Gäste, schlechte Stühle

taugen für einander nicht!

LUKAS

Euer Gnaden haben sich doch nicht verletzt?

CORREGIDOR

(der indessen mühsam aufgestanden ist, mit verhaltenem Ingrim)

Nein, ich bin ganz heil geblieben.

(zischend, aber leise zu Frasquita)

Frau, das sollst du mir bezahlen!

LUKAS

(unbefangen)

Nun, dann bin ich euer Gnaden
hoch verpflichtet für dies Stückchen;

многие правду тебе сказали.
Очень от её плохого настроения
мне, бедному, приходится страдать.

Жёсткая она, и лишена
всякого жара, поймите меня точно.
Тебе лишь могу я это доверить:
Она холодная женщина.

Но когда ты взглянешь, Фраскита,
Во мне разгорается пожар.
О, да, я опьянён им,
глубоким теплом души твоей.

Могу ли я хоть раз тебя коснуться,
испробовать, как запретный плод,
могу ль коснуться этих уст,
которых взор мой ищет -

(Он наклоняется, желая обнять её. Она неожиданно резко его отталкивает. Он падает, теряя равновесие, при этом стул падает и лежит на земле)

ФРАСКИТА

(смеясь)

Синьор судья, я прошу...

ЛУКАС

(выходя с винной террасы)

Что потеряли, что случилось?

ФРАСКИТА

Это сокровище осталось непрошеным!

ЛУКАС

Господи, вы, верно, оступились?

ФРАСКИТА

Или стул даже сломался под вами?

(Лукасу)

Послушай, ленивый мельник!

Высокие гости, хлипкие стулья

не подobaют друг другу!

ЛУКАС

Ваша Милость не ушиблись?

СУДЬЯ

(который, между тем, поднялся, с трудом сдерживая гнев)

Нет, всё хорошо обошлось.

(шипя от злости, но тихо к Фраските)

Женщина, ты должна мне за это заплатить!

ЛУКАС

(раскованно)

Ну, тогда я вашей милости
премного обязан за такие штучки;

denn inmitten meiner Trauben
hat der Schlaf mich übermannt.

Hätte seiner Gnaden lauter
Fall mich nicht erweckt, gewiss
hätt ich auf den Fliesen später
mir gebrochen Arm und Bein.

CORREGIDOR

Also du? Nun, das freut mich,
Müller, freut mich wirklich sehr. -
(leise zu Frasquita)
Ja, das sollst du mir bezahlen!

FRASQUITA

(den Corregidor abstäubend, bittend)
O Herr, vergebte dem Armen,
er hat geschlafen wie ein Stock!
(zu Lukas)
Herbei, du Siebenschläfer,
undbürste seiner Gnaden Rock!

CORREGIDOR

(während Frasquita ihm ihre Schürze um die Ohren schlägt)
Du Schelm,
Du böser Trotzkopf!

FRASQUITA

(schmeichelnd)
Und euer Gnaden hegen doch länger keinen Groll?

CORREGIDOR

Mein Schatz, es hängt von dir ab,
ob ich verzeihen soll.

(Lukas ist indessen mit dem Korb voll Weintrauben herabgestiegen. Frasquita, ihm hinter dem Rücken des Corregidors Kuschhände zuwerfend, nimmt zwei Trauben aus dem Korb und stellt sich die Hände mit den Trauben hoch erhoben, lächelnd vor den Corregidor)

FRASQUITA

Unsres Weinstocks erste Gaben
seien, Herr, euch zuggedacht;
denn die Erstlingsfrüchte haben
eine wundertät'ge Macht.

Nehmet sie gleich einem Pfande,
wie's ein Freund von Freunden nimmt,
das der Freundschaft zarte Bande
zu besiegeln ist bestimmt.

(Der Corregidor zögert, die Trauben anzunehmen)

ибо среди моего винограда
сон меня посетил.

В смысле шума, его милости
падение меня не разбудило б, конечно,
но свались я на плитки позже,
сломал бы себе руку иль ногу.

СУДЬЯ

Также и ты? Ну, тогда я рад,
мельник, я действительно счастлив...
(тихо – Фраските)
Да, ты должна мне за это заплатить!

ФРАСКИТА

(Судье, извиняясь, упрасивая)
О Господин, прости бедняка,
он спал, как чурбан!
(Лукасу)
Сюда, сонуля,
нужно почистить сюртук его милости

СУДЬЯ

(пока Фраскита затыкает фартуком уши)
Ты мошенник,
Ты злой ублюдок!

ФРАСКИТА

(льстиво)
А ваша милость больше не обижается?

СУДЬЯ

Сокровище моё, всё зависит только от тебя,
если я должен тебя простить.

(Лукас, тем временем, выносит корзину винограда. Фраскита, перекинув руки за спину судьи, вынимает из корзины две кисти винограда и кладёт руки сверху на виноградную кучу, улыбаясь судье.)

ФРАСКИТА

Наших виноградников первый дар,
Господин, должен быть вам;
ибо первые плоды обладают
чудесной силой.

Возьмите это как залог,
как друг берёт у друзей,
как искренней дружбы связь,
что нас соединяет.

(Судья неохотно принимает виноград)

FÜNFTE SZENE

*Die Vorigen, Repela***REPELA**

(der schon vorher nähergekommen ist)
Müllerin, deine Trauben
mute dem Gaste nicht zu,
denn es stehet zu glauben:
sauer sind sie so wie du.

FRASQUITA

Grober Schlinge! Weisst du denn,
Ob ich sauer bin, ob süß?

REPELA

Wachsen die Trauben auf Mauern
unerreichbar hinan,
wird sie unter die sauern
rechnen der weise Mann.
Aber deinen Freundschaftstrauben
kommt ein Schätzer schon des Wegs.
Müller, Müllerin vor's Tor,
hohe Gäste zu empfang'n.

FRASQUITA

Nein, im Ernste! Kommt der Bischof?
Lukas, komm! Geschwind vor's Tor,
ihn gebührend zu empfang'n.

LUKAS

(gleichzeitig)
Nein, im Ernste! Kommt der Bischof?
Schnell, Frasquita! Komm vor's Tor,
ihn gebührend zu empfang'n.
(Frasquita mit Lukas ab)

REPELA

Herr, sofern ihr noch gesonnen,
ungesehn euch aus der Mühle
zu entfernen, nehmet den Weg hier
links hinaus, doch ohne Säumen.

CORREGIDOR

Nein, ich bleibe! Und bezahlensoll sie mir den Spott,
soll teuer meine Leiden mir bezahlen!
*(schreibt einige Worte in seine Briefftafel und reisst das
Blatt heraus)*
Höre und versteh, Repela!
Dies hier bringst du dem Alkalden Juan Lopez
und gebiete Eile ihm bei meinem Zorn.
Dann nach Hause zur Señora
geh und melde, dass ich heute dringender Geschäfte
wegen auf dem Rathaus übernachtete.
Dortem um die neunte Stunde
Harre deines Herrn!

ПЯТАЯ СЦЕНА

*Те же и Репела***РЕПЕЛА**

(который раньше уже подошёл ближе)
Мельничиха, твои грозди
гостю не по душе.
И это нужно было предвидеть:
они так же кислы, как и ты.

ФРАСКИТА

Грубый негодяй! Знаешь ли ты,
кислая я, иль сладкая?

РЕПЕЛА

Если гроздь у стен
на недосыгаемой высоте,
кислыми
считает их мудрец.
Но к твоему винограднику дружбы
оценщик нашёл уж пути.
Мельник, мельничиха, перед воротами
высокие гости вас поджидают.

ФРАСКИТА

Нет, серьёзно! Идёт епископ?
Лукас, пойдём! Скорее к воротам,
чтоб должным образом принять его.

ЛУКАС

(одновременно)
Нет, серьёзно! Идёт епископ?
Быстро, Фраскита! К воротам ступай,
чтоб должным образом принять его.
(Фраскита с Лукасом уходят)

РЕПЕЛА

Господин, если вы всё ещё возражаете,
невидимо с мельницы
уйдите, пройдите сюда,
слева, но не по линии.

СУДЬЯ

Нет, я остаюсь! И должна заплатить она мне за
насмешку, дорого за мои страдания мне заплатить!
*(пишет несколько слов на почтовой доске и
вырывает лист)*
Слушай и пойми, Репела!
Сюда приведи алькальда Хуана Лопеса и прикажи
ему поспешить при гневем моём.
Потом домой к синьоре
ступай и сообщи, что я сегодня переночую
из-за безотлагательных дел на ратуше.
Туда к девяти часам.
Ждём твоих господ!

REPELA

Schwachen Kopf und schwache Beine
überbürdet ihr da schwer.
Möchtet ihr nicht lieber Trauben,
die auf dem Spalier der Tugend
hoch und unersteiglich hangen,
gleich dem weisen Tier der Fabel,
unversucht für sauer halten?

CORREGIDOR

Nicht, eh' sie das Spiel bezahlen!

Er weist Repela mit einer gebieterischen Gebärde fort. Repela geht links ab. Im Hintergrunde, wo sich indessen herumziehende Musikanten aufgestellt haben, sieht man den Bischof mit Gefolge, von Lukas und Frasquita begleitet, auftreten. In dem Augenblick, als der Bischof in den Vordergrund tritt und der Corregidor ihm eine tiefe Verbeugung macht, fällt der Vorhang.

РЕПЕЛА

Слабую голову и слабые ноги
перегружаете вы слишком тяжко.
Не хотите ли вы дорогих гроздей,
что висят на шпалере крепости
на недосягаемой высоте.
Совсем как мудрое животное из басни,
они не испытаны на кислоту.

СУДЬЯ

Нет, пусть лучше она за игру свою заплатит.

С командным жестом он отправляет Репелу. Репела уходит налево. На заднем плане, где между тем движущиеся музыканты выстроились в линию, можно видеть епископа в своём одеянии в сопровождении Лукаса и Фраскиты. Когда епископ выходит на передний план, а судья отдаёт ему глубокий поклон, занавес падает.

ZWEITER AKT**Küche in der Mühle**

Im Hintergrund befindet sich die Eingangstür des Hauses; seitlich, einige Stufen höher, die Tür des Schlafzimmers. Im Kamin glimmen noch die Kohlen

ERSTE SZENE

Frasquita und Lukas beim Abendbrot

FRASQUITA

Aber sage mir, mein Lukas:
Dass er mich in allem Ernste
zu gewinnen hoffen sollte -
Nein, ich kann es gar nicht fassen!
Mich, Frasquita, deine Gattin!
deine, deine!

LUKAS

Und warum nicht?
Ist er doch für seine Jahre
noch ganz leidlich wohlhalten;
und nach ungefährer Schätzung
wölbt sein Rücken sich nicht höher
als der meine.

FRASQUITA

Fehlgeschossen!
Denn bei dir, als einz'ger Makel,
eine Brücke zu uns ändern
unvollkomm'nen Wesen bildet
dieser Rücken sanft gewölbt.
Doch bei ihm als letzter Tropfen,
macht er überfließen schon

ВТОРОЕ ДЕЙСТВИЕ**Кухня на мельнице**

На заднем плане – входная дверь дома; сбоку, на несколько шагов выше, дверь в спальню. Уголья всё ещё теплятся в камине.

ПЕРВАЯ СЦЕНА

Фраскита и Лукас на вечерней заре

ФРАСКИТА

Но скажи мне, мой Лукас:
Ведь он же меня на полном серьёзе
должен надеяться выиграть.
Нет, я не могу в это поверить!
Я, Фраскита, твоя жена!
твоя, твоя!

ЛУКАС

А почему нет?
Ведь он в хорошей форме,
всё же, на его годы ещё вполне более или менее.
И после приблизительной оценки
спина у него согнута
так, как у меня.

ФРАСКИТА

А вот и промашка!
Так же как у тебя, его единственный недостаток,
дорожка к нам
другим, несовершенным существам,
эта спина плавно изогнута.
Всё же, у него, как последняя капля,
Этот изъян уже превышает

schlechter Eigenschaften Mass.

LUKAS

(ihr über den Tisch die Hand reichend)
Du Gute!

FRASQUITA

(aufstehend und ihn umarmend)
Du Lieber!

LUKAS und FRASQUITA

(gleichzeitig)
In solchen Abendfeierstunden,
wie fühl ich innig unser Glück!
Frasquita (mein Lukas), dich hab ich gefunden,
Welch seliges Geschick!

Der erste Blick an jedem Morgen,
er sagt mir gleich: sie (er) ist bei mir.
Der letzte nach des Tages Sorgen,
Er sagt: ich bin bei ihr (dir).

So fließt die Zeit an allen Tagen
von Lieb zu Liebe selig hin.
Frasquita, Liebste, (Mein Lukas, Liebster,)
lass dir sagen,
wie ich so glücklich, so selig bin.
(es pocht an der Eingangstür)

LUKAS

Horch, was war das?

FRASQUITA

Jetzt zu dieser Zeit?
(aufstehend)
Soll ich öffnen?

LUKAS

(sie zurückhaltend)
Bleib!
(geht zur Tür)
Wer ist da?

STIMME

(draussen)
Die Obrigkeit.

LUKAS

Welche Obrigkeit?

STIMME

Des Ortes.
Öffnet ohne Widerstand!

LUKAS

(durch ein verstecktes Guckloch spähend)
Dass ich nicht dem Trunkenbold
Tonuelo öffnen sollt'!
(öffnet)

плохих качеств меру.

ЛУКАС

(протягивая ей над столом руку с бокалом)
За тебя, добрую!

ФРАСКИТА

(поднимаясь и обнимая его)
За тебя, любимого!

ЛУКАС и ФРАСКИТА

(одновременно)
В такие вечерх,
как глубоко я чувствую наше счастье!
Фраскита (мой Лукас), я нашёл тебя!
Какая благосклонная участь!

Первый же взор, каждое утро,
мне говорит: она (он) со мной.
После дневных забот
Он говорит: я с ней (с тобой).

Так время течёт изо дня в день,
благословенное от любви к любви.
Фраскита, дорогая, (Мой Лукас, дорогой,)
позволь рассказать тебе
какое это счастье, какое блаженство.
(стучат во входную дверь)

ЛУКАС

Слышишь, что это?

ФРАСКИТА

В такое время?
(поднимаясь)
Открыть?

ЛУКАС

(удерживая её)
Сиди!
(подходя к двери)
Кто там?

ГОЛОС

(снаружи)
Начальство.

ЛУКАС

Какое начальство?

ГОЛОС

Местное.
Открывайте без промедления!

ЛУКАС

(заглядывая в глазок)
Пьяниц не пускаю.
Тонуэло можно открыть!
(открывает)

ZWEITE SZENE

Die Vorigen. Tonuelo, betrunken aber nicht heiter

TONUELO

Ein geschriebener Befehl -
Guten Abend, Tio Lukas.
Mit Verlaub setzt sich
Ich und der Herr Bürgermeister (*Schlucken*)
Der Herr Bürgermeister - Schlucken

LUKAS

Lieber Alter, gib nur her;
denn ich sehe, einer deiner
schwermutsvollen, schweren Räusche
hat dich wieder. Trink noch eins!

TONUELO

Bruderseele, Ehrenmann!
Jetzt ist keine Zeit dazu!
Musst mir folgen und sogleich!

LUKAS

Ich dir folgen? Wie? Und dir?
Ich -? Frasquita, leuchte mir!
(*ergreift das Schriftstück*)

(*Frasquita, die sich indessen seitwärts mit einem Gegenstande beschäftigt hat, wirft denselben aus der Hand und ergreift das Licht. Lukas erkennt in dem Gegenstande seine Donnerbüchse und nimmt Frasquita zärtlich beim Kinn*)

Du goldner Herzensschatz!

FRASQUITA

Lass das Blatt mit dir mich lesen!
(*Frasquita und Lukas lesen zusammen in dem Schriftstück*)

TONUELO

Lieber Müller, sei gescheit,
brauchst vor uns nicht zu erschrecken,
denn es pflegt die Obrigkeit
nur die Schuld'gen einzustecken.

Ja, vertraue auf mein Wort,
ohne Sorge darfst du kommen.
Wirst als bravster Mann im Ort,
wirst als Zeuge nur vernommen.

LUKAS

Gut, so sage dem Alkalden,
dass ich morgen kommen will.

TONUELO

O Beileibe - morgen! Heute,
jetzt sofort, gleich auf der Stelle,
hat der Herr mir eingeschärft!

ВТОРАЯ СЦЕНА

Те же и Тонуэло, пьяный, но не буйный.

ТОНУЭЛО

Заказное письмо.
Добрый вечер, Тио Лукас.
При всём уважении.
Я и господин Бургомистр (*Икает*)
Господин Бургомистр – (*Икает*)

ЛУКАС

Дорогой старик, входи запросто.
Вижу, как тебе тяжело.
Сильный шум опять тебя мучит.
Выпей ещё!

ТОНУЭЛО

Братская душа, человек чести!
У нас нет времени!
Немедленно следуй за мной!

ЛУКАС

Мне – за тобой? А ты?
Мне? Фраскита, посвети мне!
(*берёт письмо*)

(*Фраскита, державшая в руках различные вещи, откладывает их в сторону, и берёт у него лампу. Среди полученных от жены вещей Лукас видит свой пистолет. Он берёт его и нежно гладит Фраскиту по подбородку*)

Моё золотко!

ФРАСКИТА

Прочти листок вместе со мной.
(*Фраскита и Лукас вместе читают письмо*)

ТОНУЭЛО

Дорогой мельник, будь благоразумным,
не пугай нас,
поскольку за ним стоят власти
просто бери всю вину на себя.

Да, доверься моему слову,
ты можешь идти без опаски.
Ты самый храбрый человек в округе,
а тебя вызывают только как свидетеля.

ЛУКАС

Хорошо, так скажи Алькальду,
что я приду завтра.

ТОНУЭЛО

О, пощади, не завтра! Сегодня,
прямо тут же, взять прямо на месте,
Господин приказал мне!

FRASQUITA

Nun, dein Herr ist wohl von Sinnen?
Bist du selber bei Vernunft?

TONUELO

Was Vernunft! Gehört Vernunft sich
denn auch für die Obrigkeit?
Nur befehlen und gehorchen
gibt es, darum keinen Streit.
(vertraulicher)
Macht euch nicht so viel daraus!
Folgt mir jetzt, wenn ich befehle,
denn es geht um Brot und Stelle,
komm ich ohne euch nach Haus!

LUKAS

Was ist da zu tun? Verdammt!

FRASQUITA

Schlimme Dinge ahn' ich da.

LUKAS

Pah, ich geh in Gottes Namen!

FRASQUITA

Gehst du fort, so geh ich mit!

TONUELO

Weibervolk, das fehlte noch!
Dieser geht mit mir, ihr verbleibet hier,
also steht's geschrieben da auf dem Papier.

FRASQUITA

(zu Lukas ungestüm)
Aber ich? Was soll ich tun?

LUKAS

Sieh mich an, Frasquita -
(fasst sie bei den Händen und sieht ihr in die Augen)
Bleib!

FRASQUITA

(senkt unmutig den Kopf, dann fällt sie ihm um den Hals)
Ach, mein Lukas, geh! Doch halt!
(zieht ihm den Mantel über die Schultern)
Hüll dich ein, die Nacht ist kalt.
(Lukas und Tonuelo ab)

DRITTE SZENE**FRASQUITA** *(allein)*

Wache will ich halten, bis der Morgen graut.
(geht zum Kamin und macht Feuer an)
Flackerschein, ich blase
aus der Asche dich heraus.
Sprühe, sprühe, liebe Flamme!
Leuchte traulich durch das Haus.

ФРАСКИТА

Что, господин твой сошёл с ума?
Ты то сам в своём уме?

ТОНУЭЛО

Какая причина! Какие причины
могут быть для властей?
Существуют только команды и повиновение,
потому не капризничай.
(доверительно)
Власти не так много нужно от вас!
Следуй за мной сейчас же, как я приказал,
потому что я останусь без хлеба и места,
если вернусь без тебя домой!

ЛУКАС

Что же делать? Проклятье!

ФРАСКИТА

Кажется, дело плохо.

ЛУКАС

Ах, ну с Богом!

ФРАСКИТА

Если ты пойдёшь, я с тобой!

ТОНУЭЛО

Ну, бабьё, чего только не выдумает!
Этот идёт со мной, ты остаёшься здесь,
Так прописано в бумаге.

ФРАСКИТА

(Лукасу, быстро)
А я? Что делать мне?

ЛУКАС

Посмотри на меня, Фраскита
(берутся за руки и смотрят друг другу в глаза)
Держись!

ФРАСКИТА

(Она опускает голову, и затем обнимает его за шею)
Ах, мой Лукас, ступай! Стой, погоди!
(одёргивает воротник его пальто за плечи)
Укутайся, ночь холодна.
(Лукас и Тонуэло уходят)

ТРЕТЬЯ СЦЕНА**ФРАСКИТА** *(одна)*

Буду смотреть, пока не наступит рассвет.
(подходит к камину и разжигает огонь)
Как пламя мерцает,
когда раздуваю я пепел.
Вспыхивай, гори, дорогой огонь!
С любовью гляжу я на дом.

(nimmt den Kessel und hängt ihn über das Feuer)

Brodeltopf, du alter,
sollst mir auch Gefährte sein.
Summe, summe, lieber Alter,
singe meine Sorgen ein.

(setzt sich mit dem Spinnrocken neben den Kamin; dann hält sie inne und lässt den Kopf sinken)

Hätt ich ihn doch überredet,
hier bis morgen zu behalten
diesen alten Trunkenbold!
(beginnt wieder zu spinnen)
Schleichen die bösen Gedanken
drohend dir um das Haus,
schliesse Fenster und Türen,
blicke nicht spähend hinaus.
Pocht die Bettlerin Hoffnung
aber schüchtern ans Tor,
O, da bereite dich gastlich,
öffne dein Herz und dein Ohr.

(starrt vor sich hin und seufzt einige Male auf)

Wenn sie schnellen Schrittes gehn,
haben sie des Weges Hälfte
jetzt beinahe hinter sich.
(beginnt wieder zu spinnen seufzt tief auf. Dann steht sie auf und wirft unmutig den Spinnrocken fort)

Auf Zamora geht der Feldzug,
auf die feste Stadt Zamora!
Zahllos ist das Heer der Krieger,
wohlbedacht des Feldherrn Plan.

Unterm Himmel jagen Wolken,
Wolken hingepeitscht vom Sturm,
und im sternenlosen Dunkel
dumpf und schweigend ruht die Stadt.

Doch am Ufer des Duero
waffenklirrend -

STIMME

(von aussen, schreiend)
Hilfe, Hilfe!
Ich ertrinke! O, Frasquita!

FRASQUITA

(entsetzt)
Das ist Lukas! Ja, ich komme!
(stürzt zur Tür und öffnet)

VIERTE SZENE

FRASQUITA, der CORREGIDOR, von Wasser triefend,
hustend und atemlos

CORREGIDOR

Gott verzeihe mir! Ich glaubte
schon mein letztes Stündchen nah!

(berёт чайник и ставит его на огонь)

Котелок, ты стар,
Я тебе составлю компанию.
Гуди, гуди, дорогой мой старик,
воспевай заботы мои.

(садится у камина с прялкой, затем останавливается и опускает голову)

Если бы я убедила его,
задержаться тут до завтра,
этого старого пьяницу!
(снова начинает прясть)
Вкрадываются дурные мысли,
угрожая дома тебе,
нужно закрыть окна и двери,
и не смотреть.
Разрушил нищий надежду,
но замешкался у ворот,
О, готовься принимать гостей,
открывай своё сердце и слух.
(сидит, уставившись перед собой, и тяжело вздыхает)

Если они пошли быстро,
тогда половина пути
уже почти позади.
(снова прядёт, глубоко вздыхает, затем опять встаёт и бросает работу с раздражением)

В поход на Замору,
На твердыню Замора!
Бесчисленна армия воинов,
обдуман командирами план.

По небу тучи несутся,
тучи висят перед бурей,
и в беззвёздной тьме,
угрюмый и безмолвный, раскинулся город.

Но на берегах Дуэро
лязгая оружием -

ГОЛОС

(снаружи доносятся крики)
На помощь, на помощь!
Я тону! O, Фраскита!

ФРАСКИТА

(испуганно)
Это Лукас! Да, иду!
(бросается к двери и открывает)

ЧЕТВЁРТАЯ СЦЕНА

ФРАСКИТА и СУДЬЯ. Судья весь промок, кашляет и
задыхается. С него капает вода

СУДЬЯ

Боже, прости меня! Я уж думал,
настал мой последний часик!

FRASQUITA

(zurückweichend, mit Entrüstung)
Ihr? Ihr? Was soll des sein?
Um diese Zeit? Was wollt ihr hier?

CORREGIDOR

Stille! Alles sollst du wissen.
Ach, beinah wär ich ertrunken!
In den Bach bin ich gefallen.

FRASQUITA

(mit äusserster Heftigkeit)
Nichts braucht ihr mir zu erklären,
ich versteh euch nur zu gut!
Kümmert's mich, wenn ihr ertrinkt?
O, welch eine Schändlichkeit!
(mit gerungenen Händen herumirrend)
Deshalb also, Lukas, deshalb!
O Lukas, mein Gatte!
So hab ich mit Prahlen
geschaffen dir töricht
den schlimmsten Rivalen.
Ich lachte und scherzte -
und du musst das Spiel bezahlen.

CORREGIDOR

*(der indessen seinen roten Mantel abgelegt, seine
Rockschösse ausgewunden und seine Haare geordnet
hat)*
Hör mein Kind!

FRASQUITA

(ungestüm)
Ich höre nichts!
Will von euch auch gar nichts hören!
Fort von hier und sogleich!
Sonst mit eignen Händen wieder
werfe in den Bach ich euch!

CORREGIDOR

(schmeichelnd)
Nur um deinen braven Mann,
den der Bürgermeister fälschlich eingezogen,
zu befrei'n, kam ich her.

FRASQUITA

(sieh die Ohren zuhaltend)
Ich will nichts hören!
Geht und lasst mich hier allein!

CORREGIDOR

Hören willst du nicht, Frasquita?
O, das kann dein Ernst nicht sein;
denn - war's heut nicht in der Laube,
dass du dort mich angelacht,
bis ein süsser Liebesglaube
mir im Herzen ward entfacht;
bis mich alten Mann gebunden

ФРАСКИТА

(отпрянув от двери, с негодованием)
Вы? Вы? Что случилось?
В такое время? Что вам тут нужно?

СУДЬЯ

Тише! Всё расскажу.
Ах, я чуть не утонул!
Свалился в ручей.

ФРАСКИТА

(необычайно сердито)
Мне не нужно ничего объяснять,
Я слишком хорошо вас понимаю!
Испугались, чуть не утонув?
О, какой позор!
(бродит, заламывая руки)
Вот в чём дело, Лукас, вот в чём дело!
О Лукас, мой муж!
Получается, я своим хвастовством
сделала из тебя глупого,
жалкого соперника.
Я посмеялась и пошутила,
а ты должен расплачиваться за эту игру.

СУДЬЯ

*(к этому времени снявший свой красный плащ,
промокшие туфли, и приведший в порядок
причёску)*
Послушай, дитя моё!

ФРАСКИТА

(стремительно)
Не желаю слышать!
Я ничего не хочу слышать от вас!
Убирайтесь отсюда, и немедленно!
Иначе своими руками я снова
сброшу вас в ручей!

СУДЬЯ

(льстиво)
Лишь ради твоего бравого мужа,
по ошибке сюда приехал Бургомистр.
Чтоб его освободить пришёл я сюда.

ФРАСКИТА

(зажимая себе уши)
Ничего не желаю слышать.
Уходите, и оставьте меня тут одну!

СУДЬЯ

Слушать ты не хочешь, Фраскита?
О, это нельзя принимать всерьёз.
Разве сегодня в беседке
меня ты не высмеивала,
сладостной любви веру
мне в сердце заронив?
Из-за меня старый человек,

du an dich mit See!' und Leib,
bis geschlagen tiefe Wunden
du! - Und nur Zeitvertreib
war dir's? Spass, den du gemacht?

FRASQUITA

(betreten)

Unrecht war's und unbedacht!

CORREGIDOR

Darum sei gescheit, Frasquita,
setz ans Feuer dich zu mir,
denn mich friert bis in das Mark.
(Frasquita in ihrer abweisenden Stellung verharrend)
Willst nicht? O, ich weiss ein Mittel
dich zu locken, - sieh nur her!
Die Ernennung deines Neffen -
nun, was sagst du?

FRASQUITA

(aufspringend und ihm das Blatt entreissend)

Heil'ger Gott!

Die Ernennung meines Neffen
hat er wirklich mitgebracht!
O, was hat dies Ungeheuer,
dieser Tropf von mir gedacht!

CORREGIDOR

(würdevoll)

Du vergisst dich, gute Frau.
Ich bin der Corregidor!

FRASQUITA

Und wenn ihr der König wärt!
Schlechter Heuchler, Frevler, hört:
In die Stadt find ich hinein,
dort zum Bischof will ich - nein,
will zu eurer Gattin gehn!

CORREGIDOR

(heftig)

Nichts von alldem wird geschehn!
Denn ich werde dich erschiessen,
wenn du länger widerstehst.
Ja, bei Gott! Das werd ich tun.
(zieht eine Taschenpistole)

FRASQUITA

(hat indessen rasch die Donnerbüchse hervorgeholt)

Herr Corregidor, nicht übel!
Das Pistol in einer Hand,
In der andern die Ernennung -
Ei, das nenn ich doch galant.
die Büchse anlegend
Nun, wie denken euer Gnaden:
Ein Duell, wenn's euch gefällt?

CORREGIDOR

erschrocken hinter den Tisch flüchtend

преданный тебе душою и телом,
получил от тебя глубокую рану!
И для тебя всё это было лишь забавой?
Весёленькой шуткой?

ФРАСКИТА

(Подходя ближе)

Безответственно это и бездумно

СУДЬЯ

Так что умницей будь, Фраскита,
разожгла меня,
а теперь морозишь до мозга костей.
(Фраскита упорно отталкивает его)
Не хочешь? О, я знаю средства
тебя приманить - лишь взгляни!
Назначение твоего племянника -
теперь что скажешь?

ФРАСКИТА

(подпрыгивая, и выхватывая у него листок)

Святой Боже!

Назначение моего племянника
действительно он принёс!
О, что не сделает это чудовище,
чтобы хоть каплю получить от меня!

СУДЬЯ

(надменно)

Ты забываешься, добрая госпожа!
Я судья!

ФРАСКИТА

Да хоть король!
Хитрый лицемер, злодей, знайте:
В городе я нахожусь,
тут к епископу можно пойти – нет,
пойду я к вашей жене!

СУДЬЯ

(резко)

Ничего из этого не выйдет
Потому что я застрелю тебя,
если будешь дольше упорствовать.
Да, Боже! Я сделаю это.
(вытаскивает карманный пистолет)

ФРАСКИТА

(тем временем быстро достаёт ружьё)

Господин судья, недурно!
Пистолет в одной руке,
В другой – назначение.
Что ж, это я называю галантным.
(заряжает ружьё)
Ну, что думает ваша милость:
Дуэль, не угодно ли?

СУДЬЯ

(отбегая за стол)

Halt! Ich hab ja nicht geladen!
Halt! Um alles in der Welt!
Was könntest du im Zorn
für Unheil nicht verschulden!
Mein Drohn war ja nur Scherz,
und die Ernennung schenk ich
dir ganz umsonst, mein Herz.

FRASQUITA

Tragt sie nur wieder hübsch nach Haus;
für solche Gaben dank ich sehr.
Doch Zeit ist's, dass ihr euch entfernt,
denn länger duld ich euch nicht mehr.

CORREGIDOR

*(wankt und sinkt mit geschlossenen Augen
zu Boden)*
Ach, die Nässe! Ach, der Schrecken!
Gott, ich sterbe! O, Frasquita!
Ruf Repela, rufe, rufe!

FRASQUITA

(ihn an der Schulter rüttelnd)
Solchen Flausen glaub ich nicht.
Herr im Himmel, das ist Wahrheit!
Welchen Satan hat der Alte denn Im Leibe!
(läuft zur Tür und ruft hinaus)
Höre mich, Repela hör'!
(wieder zurückkommend)
Und ich habe hirnverblendet
ihm selbst aufgemacht!
Wenn er nun hier sterben sollte,
wie stünd' ich dann vor den Leuten,
wie vor Lukas schimpflich da!
(sprengt dem Corregidor Wasser ins Gesicht)

FÜNFTE SZENE

Die Vorigen, Repela

FRASQUITA

(auf den Corregidor zeigend)
Da Repela, Spiessgeselle,
Helfershelfer solcher Strolche,
trage deinen Anteil hier.

REPELA

Stieg die Liebe ihm zu Kopfe?
Ist's ein Herzschlag, der ihn traf?

FRASQUITA

Schon mit einem Fuss im Grabe,
musst' er noch auf Liebe sinnen!
Hilf ihm! In die Stadt zum Arzte
will indess' ich eilends gehn.
(geht beiseite und bindet ein Tuch über die Schultern)

CORREGIDOR

(zu sich commend)

Стой! Я не заряжал!
Стой! Ради всего в мире!
Мало ли на что способна ты я ярости,
до беды недалеко!
Моя угроза – всего лишь шутка.
А назначение даю тебе
совершенно бесплатно, сердце моё.

ФРАСКИТА

Удачного вам возвращенья домой.
За такие подарки благодарна вам очень.
Но время пришло, вам пора уходить,
поскольку я больше не могу вас терпеть.

СУДЬЯ

*(пошатывается и с закрытыми глазами
опускается на пол)*
Ах, какая сырость! Ах, ужасно!
Боже, умираю! О, Фраскита!
Зови Репелу, зови, зови!

ФРАСКИТА

(пожимая плечами)
В такую ерунду не верю я.
Господь на небе – это правда!
Но какой сатана в старом теле!
(подбегает к двери и зовёт)
Услышь меня, Репела, эй!
(опять возвращается в комнату)
И у меня самой
помутился ум!
Если сейчас он тут умрёт,
как мне тогда перед людьми,
какой пред Лукасом позор!
(прыскает водой судьбе в лицо)

ПЯТАЯ СЦЕНА

Те же, Репела

ФРАСКИТА

(указывая на судьбу)
Вот, Репела, соучастники,
сообщники таких сукиных детей,
выполняют свои обязанности тут.

РЕPEЛА

Любовь ему ударила в голову?
Или это сердцебиение, что его поразило?

ФРАСКИТА

Уже одной ногой в могиле,
он всё ещё думает о любви!
Помоги ему! В городе к врачу.
А я, тем не менее, торопиться должна.
(отходит в сторону и обвязывает плечи платком)

СУДЬЯ

(приходит в себя)

Ach, Repe!a! Ach, ich sterbe!

REPELA

Ei, ihr werdet ja lebendig.

FRASQUITA

Ich entfliehe diesem Hause.

CORREGIDOR

In ein Bette bring mich schnell!

REPELA

In das Bette der Frasquita
kommt ihr also - ist's euch recht?
gibt doch Gott am liebsten Kuchen
dem, der nichts mehr essen kann!

CORREGIDOR

Trockne Wäsche, warme Tücher
mache mir sogleich zurecht.
Soll ich jemals noch genesen,
tüchtig schwitzen muss ich dann.

FRASQUITA

Zuflucht suche ich bei Lukas,
suche dort mein gutes Recht.
Sein Gefängnis teil ich gerne,
wenn ich glücklich hier entrann.
(*ab*)

SECHSTE SZENE

Die Vorigen, ohne Frasquita

CORREGIDOR

(sich seines Oberrocks und seiner Weste entledigend)
Vor dem Feue breit' indessen
meine Kleider aus.

REPELA

Herr, verzeiht, setzt euch die Liebe
denn so sehr in Schweiss?

CORREGIDOR

Lass die Spässe sein!
tu, wie ich dich heiss'!
!n den Bach bin Ich geiallen,
ausgeglitten auf dem Steg.
Hörtest nicht mein Hilferufen?

REPELA

(*dem Corregidor die Schuhe ausziehend*)
Eine Kriegslist, dacht ich, wärs,
Kriegslist für die Müllerin.

CORREGIDOR

(*sich nach Frasquita umsehend*)
Wo versteckte sich Frasquita?

Ах, Репела! Ах, умираю!

РЕПЕЛА

Эй, придите в себя!

ФРАСКИТА

Я убегаю из дома.

СУДЬЯ

В постель скорее меня уложи.

РЕПЕЛА

В постель Фраскиты
вы хотите улечься, не так ли?
Бог любит угощать печеньем тех,
кто уже ничего не может есть.

СУДЬЯ

Сухое бельё, теплые полотенца
сделай мне прямо сейчас.
Чтобы восстановиться,
мне нужно сильно пропотеть.

ФРАСКИТА

Буду искать убежища у Лукаса,
ищи меня прямо там.
Его заточение с радостью разделию,
если счастливо его спасу.
(*уходит*)

ШЕСТАЯ СЦЕНА

Те же, но без Фраскиты

СУДЬЯ

(*снимает пальто и жилет*)
Перед огнём широко развесь
мою одежду.

РЕПЕЛА

Господин, извините, положите свои любимые вещи,
видите, всё в таком поту?

СУДЬЯ

Обратим всё в шутку!
Делай, как я тебя прошу!
Я свалился в ручей,
а вылез на скамью подсудимых.
Не слышал мой призыв о помощи?

РЕПЕЛА

(*Снимает с судьи башмаки*)
Военная хитрость, я думаю,
военная хитрость для мельничихи.

СУДЬЯ

(*оглядываясь, ищет Фраскиту*)
Куда Фраскита запропастилась?

REPЕLA

Einen Arzt zu holen,
ging sie, glaub' ich, in die Stadt.

CORREGIDOR

(aufspringend)
Höll' und Teufel! Woher weisst du's?

REPЕLA

Herr, aus ihrem eignen Mund.

CORREGIDOR

Eile, lauf, Repela, fliege!
Nicht zum Arzt - zu meiner Frau
ist sie in die Stadt gegangen.
Gott, mein Gott, ich bin verloren!
Meine Ehre, meine Würde!
Eile, lauf, Repela, fliege!
Ho! sie ein, komm ihr zuvor!

REPЕLA

*(mit einem prüfenden Blick
auf seine Waden)*
Herr! Ihr seid ein Kenner. Haben
diese Wadenmuskeln Aussicht,
jene der Frasquita siegreich
auf der Rennbahn zu bestehn?
(ab)

CORREGIDOR

(während er sich noch beim Feuer wärmt)
"Herz, verzage nicht geschwind,
weil die Weiber Weiber sind!
Argwohn lehre dich sie kennen,
die sich lichte Sterne nennen
und wie Feuerfunken brennen.
Drum verzage nicht geschwind,
weil die Weiber Weiber sind.

Lass dir nicht den Sinn verwirren,
wenn sie süsse Weisen girren,
möchten dich mit Listen kirren,
machen dich mit Ränken blind,
weil die Weiber Weiber sind.

Sind einander stets im Bunde,
fechten tapfer mit dem Munde,
Wünschen, was versagt die Stunde,
bauen Schlösser in den Wind -
weil die Weiber Weiber sind.

Und so ist ihr Sinn verschroben,
dass sie, lobst du, was zu loben,
mit dem Mund dagegen toben,
ob ihr Herz auch Gleiches sinnt,
weil die Weiber Weiber sind."
*(nimmt das Licht vom Tisch und geht in das
Schlafzimmer)*

РЕПЕЛА

Чтобы позвать врача,
кажется, отправилась в город.

СУДЬЯ

(подпрыгивая)
Чёрт побери! Откуда ты знаешь?

РЕПЕЛА

Господи, из её собственных уст.

СУДЬЯ

Скорее, бежим, Репела, летим!
Не к врачу – к моей жене.
Она отправилась в город.
Боже, Боже мой, я пропал!
Моя честь, моё достоинство!
Скорее, бежим, Репела, летим!
Ну! Давай же, давай!

РЕПЕЛА

*(внимательным взглядом осматривая его
жеребят)*
Господин! Вы знаток. По виду, могут
эти икроножные мышцы жеребят,
покорить Фраскиту,
участвуя в заезде на ипподроме?
(выходит)

СУДЬЯ

(подсаживаясь к согревающему огню)
«Сердце, не бейся так быстро,
ибо бабы есть бабы!
Подозрительность тебя ничему не научит,
ибо эти свелые звёздочки своё дело знают
и зажигают как огненные искры.
Потому, не давай слабины и не спеши,
ибо бабы – есть бабы.

Не позволяй разуму запутать тебя,
когда они, сладким своим воркованием,
хитростью сулят прибрать тебя к рукам,
ослепляют, и заставляют виться вьюном,
ибо бабы – есть бабы.

Друг с другом всегда они сговорятся,
храбро воют на словах,
желая, что час пробил,
строя замки на ветру,
ибо бабы – есть бабы.

И потому их чувства капризны,
что ты их захваливаешь,
обижаясь, однако, на слова.
Хотя кто знает, думает ли так же сердце её,
ибо бабы – есть бабы».

(переносит свет со стола в спальню)

Verwandlung – Zwischenspiel

Ein Zimmer im Hause des Alkalden Juan Lopez

SIEBENTE SZENE

Der ALKALDE Juan Lopez, PEDRO, sein Schreiber, die Magd MANUELA

ALKALDE

Manuela, Manuela, zum Henker!
 Es ruft der gnädige Herr!
(Manuela kommt)
 Was stehst und gaffst du an der Tür?
 Siehst nicht? Die Gläser sind leer!

Du wirst im Dienst des Alkalden
 ja täglich dümmer als dumm!
 Schenk ein! Sonst mach ich dir Beine!
 Ich schlage dich bucklig und krumm.

PEDRO

Schenk ein, du Blume von Castilien!
 Schenk ein und sei gemütlich!
 Schätzbar allein sind nicht nur Lilien,
 auch braun ist appetitlich.

MANUELA

(sich erwehrend)
 Ja, schenk ein! Du alter Weinschlauch!
 Nicht ein Tropfen blieb im Krug,
 und den Kellerschlüssel nahm
 die Señora mit ins Bett.

ALKALDE

Zum Henker! Mit ins Bett?
 Dann geh und hol ihn nur,
 sonst - hol ich ihn mir selbst.
(macht eine gebieterische Gebärde; Manuela geht verschüchtert ab)

PEDRO

Ich und mein holdselig's Weibchen
 trallalalira, trallala la,
 Wir leben wie zärtliche Täubchen,
 trallalalira, trallala la,
 verbunden in seliger Harmonie,
 wir küssen uns nur,
 wir prügeln uns nie,
 trallalalira, trallala la!

ALKALDE

Hast schon ermittelt, welcher Bär
 dem Müller aufzubinden wär?

PEDRO

Auf einen solchen breiten Rücken
 ist leicht ein Bär hinaufzuschicken.

Перемена декораций – Антракт

Комната в доме Алкальда Хуана Лопеса

СЕДЬМАЯ СЦЕНА

АЛКАЛЬД Хуан Лопес, Педро, его секретарь, и служанка Мануэла

АЛКАЛЬД

Мануэла, Мануэла, катись к чертям!
 Называется милостивый Господин!
(Мануэла подходит)
 Что ты стоишь в распахнутой двери?
 Не видишь? Очки ни к чему!

Ты состоишь на службе Алкальда,
 да, и глупеешь день ото дня!
 Дай сюда! Не то я дам тебе пинка!
 Будешь горбатой и кривой.

ПЕДРО

Наливай, цветок Кастилии!
 Наливай и будем благодушными!
 Сама по себе ценится не только лилия,
 но и загар весьма аппетитен.

МАНУЭЛА

(дерётся с ним)
 Да, наливай! Ах ты старая винная кишка!
 В кувшине не осталось ни капли.
 Возьми ключ отподвала
 у сеньоры в постели.

АЛКАЛЬД

Чёрт побори! В постели?
 Тогда ступай и возьми его,
 иначе - я сам получу.
(делает командный жест; Мануэла испуганно выбегает)

ПЕДРО

Мы с моей славной бабёнкой
 trallalalira, trallala la,
 живём как нежные голубочки,
 тралялира, траля ля,
 связанные блаженной гармонией.
 Мы просто целуемся,
 мы никогда не дерёмся,
 тралялира, траля ля!

АЛКАЛЬД

Ты уже понял, какого медведя
 спустил мельник?

ПЕДРО

За такими широкими спинами
 легко гнаться за медведем.

ACHTE SZENE*Die Vorigen, Lukas und Tonuelo***ALKALDE***(sich hinter den Ohren kratzend)*

Guten Abend, wackrer Müller!
 Wie geht's euch, und wie Fraskita?
 Ist sie immer noch so schön?
 Setzt euch nieder, ruht euch aus,
 denn wir haben keine Eile.

LUKAS

Ja verflucht, wenn ich sie hätte!
(es sich bequem machend)
 Dennoch möchte ich wissen gern,
 was ihr wünscht, Señor Alkalde,
 da ihr mich um diese Zeit
 habt von Hause holen lassen.

TONUELO*(gleichzeitig)*

Ja, er möchte wissen gern,
 was ihr wünscht, Señor Alkalde.
 Und mir scheint, um diese Zeit
 ist nicht gut mit ihm zu spassen.

*(Manuela kommt mit dem Weinkrug)***ALKALDE**

Pedro, Sekretär, was war es?
 Herr, wir haben euch benötigt
 in Erfüllung unsrer Pflicht!
 Trinkt ein Gläschen, Tio Lukas!
 Da ihr hier seid, eilt es nicht.

PEDRO*(gleichzeitig)*

Eifer habt ihr brav bestätigt
 in Erfüllung eurer Pflicht!
 Trinkt ein Gläschen, Tio Lukas!
 Alles andere eilet nicht!

LUKAS*(beiseite, gleichzeitig)*

Meine Ahnung ist bestätigt.
 O, ich kenne eure Pflicht!
 Doch ihr habt den Tio Lukas,
 werthe Herrn, noch lange nicht!
 Gut denn, gebet mir ein Glas!
 Herr Alkalde, euer Wohl!
(nippt an dem Glas und reicht es dem Alkalden)

ALKALDE

Auf das eure, werter Freund!
(leert das Glas)
 Sage deiner Frau Manuela,
 dass ein Bett für unsern Gast
 in der Kammer -

ВОСЬМАЯ СЦЕНА*Те же, а также Лукас и Тонуэло***АЛКАЛЬД***(чесет себе за ухом)*

Добрый вечер, бравый мельник!
 Как вы, и как Фраскита?
 Всё так же прекрасна?
 Присаживайтесь, отдыхайте,
 потому что мы никуда не торопимся.

ЛУКАС

Да, чёрт возьми, если бы я был им!
(усаживается удобнее)
 Тем не менее, хотел бы я знать,
 что вам угодно, Синьор Алкальд,
 ибо мне на назначенное время
 нужно будет получить отпуск из дома.

ТОНУЭЛО*(одновременно)*

Да, он хотел бы узнать,
 что вам угодно, Синьор Алкальд.
 Но мне кажется, сейчас
 не стоит с ним шутить.

*(Входит Мануэла с кружкой вина)***АЛКАЛЬД**

Педро, секретарь, что там было?
 Господин, мы нуждались в вас,
 в исполнении вашего долга!
 Выпейте, Тио Лукас!
 Поскольку вы здесь, не торопитесь.

ПЕДРО*(одновременно)*

Ревность, которую вы верно подметили
 в исполнении вашего супружеского долга!
 Выпейте стаканчик, Тио Лукас!
 Всё остальное не спешно!

ЛУКАС*(в сторону, одновременно)*

Моя мысль подтверждается.
 О, я знаю свой долг!
 Но у вас есть Тио Лука,
 дорогие господа, не так ли!
 Ну, тогда давайте стакан!
 Господин Алкальд, за ваше благополучие!
(пригубляет стакан и протягивает его Алкальду)

АЛКАЛЬД

За вас, дружище!
(пьёт до дна)
 Скажи своей жене Мануэле,
 чтобы кровать для нашего гостя
 в комнату...

LUKAS*(ihn unterbrechend)*

Gott bewahre!
 Sorget meinetwegen nicht.
 Ich schlaf auch hier
 wie ein Murmeltier.

ALKALDE

Nun, wie's euch beliebt.

LUKAS

Soll ich vorher ein Lied euch lehren,
 wie man's in meiner Heimat singt?
 Da aber heisst es trinken, trinken,
 wie nur ein Navarrese trinkt.

ALKALDE

Lehr uns, wackrer Müller, lehre!

PEDRO

Heraus mit eurem Lied!

LUKAS

Manuela, flink, schenk ein!
(Manuela macht ihm Zeichen, die er nicht beachtet)
 Und befolgt genau die Regel:
 Bei dem Worte "spanischer Wein"
 muss stets ausgetrunken sein!

ALKALDE, PEDRO und TONUÉLO*(wiederholen)*

Bei dem Worte "spanischer Wein"
 muss stets ausgetrunken sein!

LUKAS

Ich hab dich zum Beistand erwählt,
 o, du guter, edler spanischer Wein!

In jeder Drangsal, die mich gequält,
 o, du guter, edler spanischer. Wein!

Ist die Gesellschaft auch noch so schlecht,
 o, du guter, du edler spanischer Wein!

Du tröstest mich, du bist ja echt,
 o, du guter, du edler spanischer Wein!

Bist echt und stark, und deine Macht,
 o, du guter, du edler,
 du süsser spanischer Wein!

Hat oft schon Narren zu Fall gebracht,
 o, du guter, edler, süsser -

TONUÉLO*(ihn unterbrechend)*

Schwerenot! Wieviele Zeilen,
 Tio Lukas, hat das Lied?

ЛУКАС*(прерывая его)*

Боже кпаси!
 Не беспокойтесь обо мне.
 Я могу спать тут
 как сурок.

АЛКАЛЬД

Ну, как вам угодно.

ЛУКАС

Должен ли разучить с вами песню заранее так,
 как поют её в моей родной стране?
 Но что касается выпивки, пить,
 как только наваррцы пьют.

АЛКАЛЬД

Научите нас, добрый мельник, научите!

ПЕДРО

Катитесь со своей песней!

ЛУКАС

Мануэла, скорей, наливай!
(Мануэла делает вид, что не замечает просьбы)
 И точно следуйте правилу:
 на словах "испанское вино"
 всегда нужно быть пьяным!

АЛКАЛЬД, ПЕДРО и ТОНУЭЛО*(повторяя)*

На словах "испанское вино"
 всегда нужно быть пьяным!

ЛУКАС

Я избираю тебя в помощники,
 О, ты, доброе, благородное испанское вино!

В каждом несчастье, что меня мучило,
 О, ты, доброе, благородное испанское вино!

Неужели общество все так же плохо,
 О, ты, доброе, благородное испанское вино!

Утешь меня, ты настоящее,
 О, ты, доброе, благородное испанское вино!

Будь подлинным и крепким, и твоя сила,
 О, ты доброе, ты благородное,
 сладкое испанское вино!

Часто обманывает дураков,
 О, ты доброе, благородное, сладкое -

ТОНУЭЛО*(прерывая его)*

Чёрт возьми! Сколько куплетов,
 Тио Лукас, в этой песне?

LUKAS

Schwache bringen's nur auf dreizehn,
stärkere auf fünfundzwanzig!

ALKALDE

Tonuelo, Schwachkopf, schweige!
Unter fünfundzwanzig, Müller,
tuen wir's um keinen Preis.

LUKAS

Dann geb ich mich überwunden!
(fürchterlich gähnend)
Darf ich jetzt mich niederlegen?

ALKALDE

Zugestanden! Legt euch nieder,
überwundner Navarrese!

Canon**PEDRO, ALKALDE, MANUELA, TONUÉLO**

Don Rodrigo, Don Rodrigo
geht um sieben Uhr zur Ruh.
Don Rodrigo, Don Rodrigo
deckt bis über's Ohr sich zu.
Don Rodrigo, Don Rodrigo
streckt sich aus und schnarcht im Nu.
Don Rodrigo, Don Rodrigo -
Gute Nacht, Schlafmütze Du!

*Manuela hat wieder dem Lukas Zeichen gemacht, die
dieser verächtlich nicht bemerken will.
Alle ab*

NEUNTE SZENE**LUKAS**

(allein)

Sind sie gegangen? Sind sie nun fort?
Ha, die Schurken! Der verdammte,
angetrunckne alte Schuft!
Nächtlich her mich zu bescheiden,
um mit Wein mich zu bewirten.
O, es kann nichts klarer sein!
Indes ich ferne bin,
schleicht sich der Alte ein.
Frasquita - aber nein!
Dennoch, dennoch!
Gott mag wissen,
welche List die Liebestollheit
dem Corregidor verlieh!
Er lauscht
Alles ruhig!
(schleicht vorsichtig zum Fenster, öffnet es behutsam
und sieht hinaus)
Bis zum Boden sieben Schuh,
Herr Alcalde, gute Ruh!

ЛУКАС

Слабаки доходят до тринадцати,
сильные до двадцати пяти!

АЛКАЛЬД

Тонуэло, слабоумный, замолчи!
Двадцать пять, мельник,
мы споём любой ценой.

ЛУКАС

Тогда б я победил.
(страшно зевая)
Могу я теперь прилечь?

АЛКАЛЬД

Конечно! Располагайтесь,
чудесный наваррец!

Канон**ПЕДРО, АЛКАЛЬД, МАНУЭЛА, ТONUÉЛО**

Дон Родриго, Дон Родриго
отдыхает в семь часов.
Дон Родриго, Дон Родриго
закрывается до ушей.
Дон Родриго, Дон Родриго
растягивается и храпит в мгновение ока.
Дон Родриго, Дон Родриго -
доброй ночи, ночной колпак!

*Мануэла снова делает знак Лукасу, но тот не
обращает на него внимания, и не замечает.
Все уходят.*

ДЕВЯТАЯ СЦЕНА**ЛУКАС**

(один)

Ушли? теперь они ушли?
Ха, злодеи! Пьяный чёрт,
старый негодяй!
Каждую ночь, чтоб усыпить меня,
отвлечь и напоить вином.
О, разве это не ясно?!
Однако издали
подкрадывается старик.
Фраскита – ну нет!
Но всё же, всё же!
Бог знает,
какую хитрость задумал судья,
обезумевший от страсти!
Он прислушивается...
Все тихо!
(осторожно подползает к окну, открывает его и
внимательно разглядывает следы на земле)
На земле – семь башмаков.
Господин Алкальд, хорошего отдыха!

(springt hinab; die Bühne bleibt einige Augenblicke leer)

(выпрыгивает наружу. На мгновение сцена остаётся пустой)

ZEHNTE SZENE

MANUELA

(sich in der Dunkelheit vorwärtstastend)

Tio Lukas, auf ein Wort!

Wenn ihr mir versprechen wollt,
mich in euren Dienst zu nehmen,
könnt' ich wicht'gen Wink euch geben.

In diesem Haus, o begreift,
wie bin ich Ärmste gefoltert!

Die Herrin schmälet und keift,
der Herr, er prügelt und poltert.

(hat sich indessen der Bank genähert)

Tio Lukas, hört ihr mich?

Tio Lukas!

(tastet auf die Bank)

Heil'ger Gott! Tio Lukas!

Er ist fort!

(läuft zur Tür und ruft hinaus)

Pedro, Tonuelo, Pedro!

Tio Lukas ist entsprungen.

(zurückkommend)

Mögen sie's dem Herrn berichten.

Backenstreiche, Rippenstösse
setzt es wieder ab!

ДЕСЯТАЯ СЦЕНА

МАНУЭЛА

(продвигаясь в темноте)

Тио Лукас, на одно слово!

Могли бы вы пообещать мне
взять меня на службу?

Можно кивком ответить.

В этом доме, понимаете,
надо мной, бедненькой, издеваются!

Хозяйка ворчит и бранится,
господин, он бьёт и шумит.

(тем временем подходя к скамейке)

Тио Лукас, слышите меня?

Тио Лукас!

(ощупывает скамейку)

Святой Бог! Тио Лукас!

Он ушёл!

(подбегает к двери и зовёт)

Педро, Тонуэло, Педро!

Тио Лукас выпрыгнул.

(возвращаясь)

Можно господину рассказать.

Пощёчины, удары локтем вбок,
пойдут в ход опять !

ELFTE SZENE

Die Vorige, Pedro und Tonuelo

PEDRO

(noch aus der Ferne, weinselig)

Wenn dich einer küssen will,
liebes Schätzchen, bleibe still.

Schreie nicht durch's ganze Haus
dein Geheimnis eilig aus.

(erscheint auf der Szene)

Liebes Schätzchen, schweige still,
wenn dich einer küssen will.

Schreie nicht -

MANUELA

(ihn unterbrechend)

Du verliebter Esel, höre:

Tio Lukas, er ist fort!

PEDRO und TONUÉLO

(einander erstaunt ansehend)

Er ist fort?

PEDRO

Dieser Casus ist verdrisslich!

ОДИННАДЦАТАЯ СЦЕНА

Мануэла, Педро и Тонуэло

ПЕДРО

(ещё издали, навеселе)

Когда тебя хотят поцеловать,
сокровище, молчи.

Не кричи по всему дому,
не открывай свой секрет.

(появляется на сцене)

Дитя родное, молчи,

когда тебя целуют.

Не кричи...

МАНУЭЛА

(прерывая его)

Эй, осёл влюблённый, слушай:

Тио Лукас, он ушёл!

ПЕДРО и ТОНУЭЛО

(переглядываясь в изумлении)

Ушёл?

ПЕДРО

Весьма прискорбный случай!

TONUELO

Hol ihn dieser oder jener,
diesen Casus Tio Lukas!

MANUELA

Also auf, ihr beiden Helden!
Setzt dem Flüchtling schleunig nach!
Doch es erst dem Herrn zu melden,
(*geht hinauf ins Schlafgemach*)

PEDRO

Diese Nachricht soll ich melden?
Gott bewahr mich armen Mann!
Das ist eine Tat für Helden,
Tonuelo, geh voran!

TONUELO

(*gleichzeitig*)
Diese Nachricht soll ich melden?
Gott bewahr mich armen Mann!
Das ist eine Tat für Helden,
tapfrer Pedro, geh voran!

MANUELA

(*gleichzeitig*)
Also auf, ihr beiden Helden!
Tonuelo, sei ein Mann!
Diese Nachricht sollt ihr melden!
Tapfrer Pedro, geh voran!

PEDRO und TONUÉLO

Diese Nachricht soll ich melden?
Gott bewahr mich armen Mann!
Das ist eine Tat für Helden,
Manuela, geh voran!

MANUELA

(*gleichzeitig*)
Auf, ihr Helden! Auf, zu melden!
Geht voran! Ich folge dann!

GESINDE

(*des Askalden, das sich inzwischen eingefunden hat*)
Auf, ihr Helden! Auf, zu melden!
Geht voran! Wir folgen dann!
(*während sie sich gegenseitig vorzuschieben suchen,
fällt der Vorhang*)

DRITTER AKT

*Hügelland. Ein Weg im Hintergrund oben und ein Weg
im Vordergrund unten, durch einen Pfad verbunden.
Nacht; bewölkter Himmel mit manchmal
durchbrechendem Mondschein.*

ТОНУЭЛО

Чёрт возьми его и любого другого,
такой казус Тио Лукас!

МАНУЭЛА

Ну, вперёд, вы – оба герои!
Догоняйте убегающего в спешке!
Но прежде, чтобы объявить об этом господину...
(*заходит в спальню*)

ПЕДРО

Это сообщение нужно передать?
Боже, спаси меня, бедного!
Это действие для героев,
Тонуэло, вперёд!

ТОНУЭЛО

(*одновременно*)
Это сообщение нужно передать?
Боже, спаси меня, бедного!
Это действие для героев,
отважный Педро, вперёд!

МАНУЭЛА

(*одновременно*)
Ну, вперёд, вы оба герои!
Тонуэло, будь мужчиной!
Это сообщение нужно передать!
Отважный Педро, вперёд!

ПЕДРО и ТОНУЭЛО

Это сообщение надо передать?
Боже, пощади меня, бедного.
Это дело для героев,
Мануэла, ступай вперёд!

МАНУЭЛА

(*одновременно*)
Ну, герои! Вперёд, на доклад!
Идите первые! Я следую за вами!

СЛУГИ

(*Аскальду, прибывшему за это время*)
Вперёд, герои! Вперёд, на доклад!
Ступайте вперед! Мы следуем за вами!
(*в то время как они пытаются продвинуться,
занавес падает*)

ТРЕТЬЕ ДЕЙСТВИЕ

*Холмистый край. На заднем плане дорога
поднимается, а на переднем опускается. Ночь.
Облака иногда рассеиваются и тогда сцену
заливает лунный свет.*

ERSTE SZENE

FRASQUITA

(kommt den oberen Weg und läuft den Pfad herunter; sieht sich lauschend um)

Sonderbare Nachtgeräusche
folgen mir von Ort zu Ort.
Wie ich mich beständig täusche!
Schritte hör ich fort und fort.

(Lukas läuft auf dem oberen Wege vorüber)

Oder ist's mein eignes Blut,
das mir in den Ohren saust?

(Der Mond kommt hervor)

Neugier'ger Mond,
du hast uns belauscht,
als wir der Liebe
Geständnis getauscht.
Erster Bezeigung
Glühender Neigung
warst du ein lieber Vertrauter.

(Repela kommt auf dem untern Weg und bleibt in einiger Entfernung stehen)

So hilf mir nun treu,
verrate mich nicht.
Birg heute in Wolken
dein strahlendes Licht!
Nächtlich sich Schleichenden,
heimlich Hinstreichenden
bist du kein lieber Vertrauter.

ZWEITE SZENE

Die Vorigen, Repela näherkommend

FRASQUITA

(erschrickt, fasst sich aber gleich)
Wer ist's? Was wollt ihr?

REPELA

Kein Wolf, ein zahmes Tier!

FRASQUITA

Ach du! Was suchst du hier?

REPELA

(nimmt eine Priese, niest)
Wenn sich schöne Frauen rüsten,
nächtlich über Lend zu gehn,
sollten sie doch die Begleitung
eines Ritters nicht verschmähn!

ПЕРВАЯ СЦЕНА

ФРАСКИТА

(идёт по верхней дороге и спускается по тропе, оглядываясь)

Странные ночные звуки
сопровождают меня с места на место.
Я постоянно сбиваюсь с пути!
Шаги слышу я то тут, то там.

(Лукас пробегает по верхней дороге)

Или это моя собственная кровь,
стучит мне в уши?

(выходит луна)

Любопытная Луна,
ты подслушиваешь,
наш обмен
любовной исповедью.
Первая улика:
Освещённый склон –
ты верный свидетель.

(Repela спускается по тропе и останавливается на расстоянии)

Так помоги мне, верная,
не предавай меня.
Заслоняют нынче облака
твой сияющий свет!
Ночь расползается,
обволакивает тайной,
и, потому, ты – ненадёжный свидетель.

ВТОРАЯ СЦЕНА

Те же, затем подходит Repela

ФРАСКИТА

(испуганная, но сразу же берёт себя в руки)
Кто это? Что вы хотите?

РЕПЕЛА

Не волк, домашний зверёк.

ФРАСКИТА

Ах, ты? Что ты тут ищешь?

РЕПЕЛА

(берёт щепотку табака, чихает)
Когда красивые женщины
Собираются ночью за получением долга,
не стоит пренебрегать
сопровождающим кавалером!

FRASQUITA

Hat dein Herr nach mir geschickt?
Will er zurück mich holen lassen,
der Schändliche, der Bösewicht?

REPELA

Deiner Tugend opferfreud'gen Herold,
warum schmähest du ihn?

FRASQUITA

Opferfreudig? Ha, ha! Er ist meiner
Tugend sittenloser Feind.

REPELA

Unerprobt, wär sie denn Tugend?
Der die Prüfung dir bereitet,
dich zu mut'ger Tat verleitet,
höher als der Freunde besten
schätze einen solchen Feind.

FRASQUITA

Willst du spottend mich verhöhnen?
Oder suchst mich auszusöhnen
mit den Lastern und Gebrechen,
die dein Herr in sich vereint?
Aber die Künste der Überredung,
lieber Repela, lassen mich kalt.
Mich zurück zu bringen
wird dir nicht gelingen,
weder mit Güte, noch mit Gewalt!
(*will davoneilen*)

REPELA

(*geheimnisvoll*)
Schlecht geraten! Andre Pläne
führ ich gegen dich im Schild.

FRASQUITA

(*umkehrend*)
Sag sie mir, ich bitte dich!

REPELA

Wenn du schmeichelst, fürcht ich mich.
Sei doch wieder stolz und wild.

FRASQUITA

(*schmeichlerisch*)
Herzens-Repela, was hast du im Sinn?

REPELA

Unwiderstehliche Schmeichlerin!

FRASQUITA

(*ihn bei der Hand fassend*)
Repela, du bist ein Schelm.
Nicht dart man im Ernste dich fassen.
So kannst du dir ja im Scherz
ein Wörtchen entschlüpfen lassen.
(*ihn streichelnd*)

ФРАСКИТА

Твой господин послал тебя ко мне?
Он думает меня задержать,
негодяй, злодей?

РЕПЕЛА

Твоё благонравие пренебрегает посыльным,
к чему ты его обижаешь?

ФРАСКИТА

Пренебрегаю? Ха, ха! Моего благонравия
он поверженный враг.

РЕПЕЛА

Неужто она была благонравной?
Проверку готовит тебе,
подталкивает на мужественные действия.
Превыше лучшего друга
цени такого врага.

ФРАСКИТА

Смеёшься надо мной?
Или пытаешься примирить меня
с пороками и недугами,
что твой господин объединяет в себе?
Но твоё искусство убеждения,
дорогой Репела, оставляет меня холодной.
Вернуть меня
ты не сможешь,
ни по доброму, ни силой!
(*собирается уйти*)

РЕПЕЛА

(*таинственно*)
Плохо задумано! Другие планы
вынашиваю я в защиту от тебя.

ФРАСКИТА

(*меняя тон*)
Поделись, прошу тебя!

РЕПЕЛА

Боюсь, ты мне льстишь.
Стань снова гордой и своенравной.

ФРАСКИТА

(*заискивающе*)
Сердечный Репела, что у тебя на уме?

РЕПЕЛА

Неисправимая льстица!

ФРАСКИТА

(*хватая его за руку*)
Репела, ты плут.
Тебя серьёзно не ухватишь.
Так что ты можешь шутить,
словечки роняя.
(*ласково*)

Was führest du heimlich im Schild?
Was ist dein Plan, dein Geheimnis?

REPELA

Ich fühl es, ich werde schwach
plauder' ich aus mein Geheimnis?

Es ist -

FRASQUITA

O, sprich!

REPELA

Es ist -

FRASQUITA

O, sprich!

REPELA

Es ist -

FRASQUITA

(*dringend*)

O, sprich nur!

REPELA

Zeitversäumnis!

FRASQUITA

(*sich ärgerlich zum Gehen wendend*)

So versäume denn deine Zeit allein!

REPELA

Also gehst du doch zum Arzt?

FRASQUITA

Kümmert's dich, wohin ich geh?

REPELA

Nein, so wenig wie den Schatten,
der dir folgt, wohin es sei.

FRASQUITA

Nun, dann höre: Zum Alkalden
geh ich suchen meinen Mann!

REPELA

Lass das lieber sein und laufe
nicht vom Regen in die Traufe!
Weisst du auch, dass der Alkalde
schönen Frauen seine Dienste
nicht umsonst zu Füßen legt?

FRASQUITA

Ha, der sollte mir nur kommen!
Ihr und euer Herr im Bunde
wolltet alle mich verderben!
Und nun liegt zur bösen Stunde
der Corregidor im Sterben.

Что ты тайно задумал в защиту?
Какой твой план, твой замысел?

РЕПЕЛА

Я чувствую, что слабею.
Разболтать мой секрет?

Ну...

ФРАСКИТА

О, скажи!

РЕПЕЛА

Ну...

ФРАСКИТА

Скажи же!

РЕПЕЛА

Ну...

ФРАСКИТА

(*с дрожью*)

Ну, скажи же!

РЕПЕЛА

Потеря времени!

ФРАСКИТА

(сердито разворачивается)

Так теряй своё время один!

РЕПЕЛА

Ты идёшь к доктору?

ФРАСКИТА

Не всё ли тебе равно, куда я иду?

РЕПЕЛА

Нет, как тени,
что следует за тобой куда бы то ни было.

ФРАСКИТА

Ну, тогда послушай:

Иду к Алкальду искать своего мужа!

РЕПЕЛА

Только не попади
из огня да в полымя.
Разве ты не знаешь, что Алкальд
красивым женщинам не бесплатно
ставит ноги?

ФРАСКИТА

Ха, но для этого ему нужно прийти ко мне!
Вы с хозяином в сообщниках
все хотите погубить меня!
А теперь настала пора недоброго часа:
судья умирает.

Ah, die üppigen Gedanken
werden ihm da wohl vergeh'n!

REPELA

Sage nicht nein,
schicke dich drein!
Dort oder hier
immer bei dir bleibe ich gern
nach dem Befehl des Herrn.

Schlüpf in den Busch,
eilig, husch, husch, über das Feld,
wie's dir gefällt, ich hinterdrein,
lasse dich nicht allein!

Sähe uns wer von ungefähr,
hielt er wohl gar uns für ein Paar,
das auf der Flucht
Freuden der Liebe sucht.

Doch diese Frau nimmt es genau!
Ehliche Treu' knüpft sie auf's Neu,
ehe Gefahr noch im Verzuge war...

FRASQUITA

(gleichzeitig)

Muss es denn sein, schick ich mich drein!!
Dort oder hier immer mit mir
nehm ich dich gern
Auf den Befehl des Herrn.

Komm durch den Busch,
eilig, husch, husch, über das Feld,
schnurriger Held! Geh hinterdrein,
lasse mich nicht allein!

Sähe uns wer von ungefähr,
hielt er wohl gar uns für ein Paar,
das auf der Flucht
Rettung vor Feinden sucht.

Doch deiner Frau, Lukas, vertrau!
Standhaft und treu steht sie dir bei!
Dein immerdar, so im Glück wie in Gefahr!
(Beide ab)

Verwandlung

Ein Instrumentalsatz
leitet zur nächsten Szene über

*Küche in der Mühle wie zu Anfang des zweiten Aktes.
Die Kleider des Corregidors hängen noch vor dem Feuer,
welches beinahe niedergebrannt ist.*

Die Tür steht offen

Ах, сладкие помыслы,
вероятно, прокатятся мимо!

РЕПЕЛА

Не говори «нет»,
пока не перепрыгнешь!
Там, или тут,
но я согласен оставаться с тобой
только по повелению господина.

Проскользни в кусты,
спешно, шу, шу, по полю,
как тебе это нравится, я позади,
не оставляя тебя в покое!

Вот так выглядит это примерно.
Вероятно, он думал, что мы пара,
что на ходу
ищем радости любви.

Но эта женщина своё получает!
Поистине верные связи всегда новы,
пока опасность ещё не миновала...

ФРАСКИТА

(одновременно)

Если на то пойдёт, сошлюсь на что-нибудь!
Там или тут
согласюсь остаться с тобой
лишь по повелению господскому.

Пройди по кустам,
быстро, тихо, тихо, по полю,
Причудливый герой! Вернись назад,
не оставляй меня в покое!

Вот так выглядит это примерно.
Вероятно, он думал, что мы пара,
что на ходу
ищем спасения от врагов.

Но доверяй жене своей, Лукас!
Постоянная и верная, она с тобой!
Твоя навсегда, как в счастье, так и в тревоге!
(Оба уходят)

Смена декораций

Инструментальная часть
подводит к следующей сцене

*Кухня на мельнице как в начале второго действия.
Одежда судьи всё еще висит перед огнём, который
почти догорел.*

Дверь открыта

DRITTE SZENE

LUKAS

(tritt herein)

Nicht geschlossen? Nicht geschlossen!

(besieht die Tür)

Nur Frasquita konnte öffnen.

Aber wie? Warum? Wozu?

Auf Befehl? Aus freier Wahl?

(lehnt sich fassungslos an den Türpfosten)

Welches Todesschweigen!

Ist sie wohl mit ihm gefloh'n?

Oder hat er sie geraubt?

Oder werd ich - werde beide

finden hinter jener Tür?

Jeder Schritt ein Schritt zum Tode!

Lieber möcht ich an der Schwelle

sterben, eh' Gewissheit, - ha!

(erblickt die Kleider des Corregidors, stürzt auf sie hin und untersucht sie)

Grässliche Gewissheit, ja!

Aber nein, es ist nicht wahr!

Meine Augen sind Betrüger.

Lügner meine Hände!

Welcher Teufel hat dem Schurken

Macht gegeben, dieses Weib,

freventlich mir zu entreissen!

(Das Dokument auf dein Tisch bemerkend)

Die Ernennung ihres Neffen!

(sardonisch)

Ich verstehe! -----

Hab ich immer doch gergwohnt,

dass sie ihre Anverwandten

mehr als ihren Gatten liebt!

Aber Antwort, meine Antwort

will ich ihr nicht schuldig bleiben!

(ergreift die Donnerbüchse und ladet)

Niemand kann mich sehen - Gott nur,

Gott - und der hat dies gewollt!

(schleicht zur Tür des Schlafzimmers, auf der ersten

Stufe hält er inne)

Wenn es dennoch Täuschung wäre?

Muss es denn nicht Täuschung sein?

Viele Möglichkeiten gibt es,

tausend Möglichkeiten gäb es!

(schleicht die Stufen hinauf)

Wenn es Gott gefallen hätte,

mich durch schlimmen Schein zu prüfen?

(schaut durch das Schlüsselloch

und prallt zurück)

Sein Gesicht!

Auf dem Kissen sein Gesicht!

Nein, ich habe mich getäuscht!

Eifersüchtiger Gedanken

böse Hirngespinnste sind's!

(sieht noch einmal hin, Mit einer verzweiflungsvollen

ТРЕТЬЯ СЦЕНА

ЛУКАС

(вбегает)

Не закрыто? Не закрыто!

(рассматривает дверь)

Только Фрасquita могла открыть.

Но как? Почему? Зачем?

По приказу? Добровольно?

(наклоняется к дверному косяку)

Какая смертельная тишина!

Она убежала с ним?

Или он обворовал её?

Или я – или обоих

найду за этой дверью?

Каждый шаг - шаг к смерти!

Я предпочел бы умереть на пороге,

умереть, определённо, - ха!

(замечает одежды судьи, бросается к ним и осматривает)

Совершенно точно, да!

Но нет, это неправда!

Мои глаза обманывают меня.

Лгут мои руки!

Какого дьявола эти злодеи

Тут делают, с этой женщиной,

дерзнувшей за меня заступиться!

(замечает документ на столе)

Назначение её племянника!

(горестно)

Понимаю! -----

Я всегда чувствовал,

что она любит её родственников

больше, чем любит мужа!

Но ответ, мой ответ!

Я не могу ей доверять!

(хватает ружьё и заряжает его)

Меня никто не видит – лишь только Бог,

Бог – и он так захотел!

(подкрадывается к двери спальни, но

останавливается на первом же шаге)

А вдруг был ещё обман?

Разве это не обман?

Существует множество возможностей,

есть тысяча возможностей!

(прокрадывается вверх по лестнице)

Как бы это понравилось Богу,

выставить себя в таком скверном свете?

(заглядывает через замочную скважину

и отскакивает назад)

Его лицо!

На подушке его лицо!

Нет, я ошибся!

Ревнивые мысли...

Это просто сумасшедшие фантазии!

(снова заглядывает в скважину. Его отчаянный жест

Gebärde gibt er zu erkennen, dass sein Verdacht sich bewahrheitet. Dann geht er stumm die Stufen herab und verbirgt sein Gesicht in den Händen. Pause

Da sieh ich betrogen,
da sieh ich entehrt,
und doch ist mir Ärmsten
die Rache verwehrt.

Ich könnte sie töten.
Doch wären sie tot,
so hätten die Leute
mit mir ihren Spott.

Verlachten, verhöhnten
den buckligen Mann,
der sich vor der Hochzeit
nicht besser besann.

Lachen würden sie, ja lachen,
weil ich bucklig war und wagte,
eine schöne Frau zu haben.
Lachen aber will ich selbst,
wenn ich meine Rache fand.

Aber welche Rache, welche?
Wenn ich -? Nein, so geht es nicht!
Aber seine Frau? Auch sie
ist ja eine schöne Frau!

Und auch ich hab einen Buckel!
(lacht auf)
Ha, ha!
Ja, das ist sublim! Entzückend!
Das soll meine Rache sein!
Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!

(beginnt, von Anfallen sarkastischen Gelächters unterbrochen, die Kleider des Corregidors anzuziehen)

Schöne Frau Corregidora!
Hätten Sie das wohl gedacht?
Schöne Frau Corregidora!
Guter Rat kommt über Nacht!

(besieht sich mit Hohnlachen, ergreift Stock und Handschuhe, stülpt den Dreispitz tief in die Stirn. Mit einer drohenden Gebärde wendet er sich noch einmal der Tür des Schlafzimmers zu und geht langsam ab)

FÜNFTE SZENE

CORREGIDOR

(im Nachtkleid, eine Zipfelmütze auf dem Kopfe, vorsichtig die Türe öffnend)

Welcher Spuk tobt hier im Haus?
Sässe nicht bei dem Alkalden

показывает, что подозрения сбываются. Затем он тихо идёт по ступенькам, закрывает лицо ладонями. Пауза)

Да, вижу себя обманутым,
вижу себя опозоренным,
и всё же мне, бедному,
отказано в мести.

Я мог бы убить их.
Но если б они были мертвы,
люди смеялись бы
надо мной.

Не гоже издеваться
над горбатым человеком,
который не может стать лучше
накануне свадьбы.

Будутнасмеяться, да, смеяться,
потому что я был горбатый,
и посмел иметь красивую жену.
Я хочу смеяться сам,
но когда свершу свою месть.

Но какую придумать месть, какую?
Когда я?... Нет, не так!
А его жена? Она тоже
красивая женщина!

И у меня также есть горб!
(смеётся)
Ха, ха!
Как это возвышенно! Прелестно!
Это должна быть моя месть!
Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха!

(прерываемый приступами саркастического смеха, начинает переодеваться в костюм судьи)

Красавица жена судьи!
Могли бы вы только подумали?
Красавица жена судьи!
Хорошая мысль в одночасье является!

(с насмешкой разглядывает себя в зеркале, берёт посох и перчатки, одевает на голову треуголку. С угрожающим видом снова поворачивается к двери спальни, и медленно выходит)

ПЯТАЯ СЦЕНА

СУДЬЯ

(в ночном платье, с остроконечным колпаком на голове, осторожно открывая дверь)

Что за привидение бесится здесь в доме?
Не подобает Алкальдам,

Tio Lukas fest, ich schwüre,
dass desselben rauhe Stimme
und sein Lachen hier erscholl.
Sind die Kleider erst getrocknet,
so verlass ich dieses Haus,
eh' der Morgen graut.

(sucht seine Kleider)

Was, zum Henker? Fremdes Zeug?
Oh verdammt! Ward ich bestohlen?
Liess ein Vagabund die Kleider
hier zurück? Nun, um so besser!
Unerkannt komm ich zur Stadt.

(Während er sich ankleidet)

Einst haben in toller Verwandlung
auch Götter um Liebe gebuhlt,
doch hol' mich der Teufel, es lohnte
sich ihnen zuletzt die Geduld.

Drum hüte dich, Müllerin! Länger
nicht bin ich dein williger Tor!
Es wandelt zum Herrn und Gebieter
zurück sich der Corregidor.

*(Er hat des Müllers Kleider angezogen und die
Felbalmütze aufgesetzt. Das Feuer im Kamin ist
erloschen)*

SECHSTE SZENE

Der Vorige. Frasquita, Repela, der Alcalde, Tonuelo

ALKALDE

(an der Tür, nach rückwärts gewendet)

Ich als Amtsperson der Erste,
Tonuelo, du der Zweite!

Ihr, Frasquita, wartet draussen!

(den Corregidor erblickend)

Ha, da ist er ja! Im Namen
Seiner Majestät! Ergebt Euch,
Tio Lukas!

*(Der Corregidor will in das Schlafzimmer
zurückflüchten)*

TONUELO

Halt, Verräter!

Fahren sollst du nun zur Hölle!

*(Er versetzt dem Corregidor einen Stoss ins Rückgrat
und wirft ihn auf die Erde)*

FRASQUITA

*(gleichzeitig, sich auf Tonuelo stürzend und ihn
ohrfeigend)*

Hund, lass meinen Lukas los!

Lass ihn los, und auf der Stelle!

ALKALDE

*(gleichzeitig, seinen Fuss dem Corregidor in den Magen
pflanzend)*

Dein Entkommen dieses Mal

Тео Лукас, клянусь,
такой грубый голос,
и смех, прозвучавший здесь.
Сначала высушу одежду,
потом я покину этот дом,
до рассвета.

(ищет свою одежду)

Что за чёрт? Вражеские происки?
Чёрт побери! Меня обворовали?
Вернёт бродяга эта одежду мне?
Ну, тем лучше!

Неузнанным прибуду я в город.

(Одеваясь)

Однажды на Великое Преображение
даже боги просят любви,
но поймёт меня дьявол, чего стоит
последнее терпение.

Так что будь осторожен, мельник! Больше
не лезь не в свои ворота!
В господина и повелителя перевоплощается
Снова судья.

*(Он одевает одежду мельника, и шапку на голову.
Огонь в камине гаснет).*

ШЕСТАЯ СЦЕНА

Там же. Судья, Фраскита, Репела, Алкальд, Тонуэло

АЛКАЛЬД

(у двери, обернувшись назад)

Я, первый по должности,
Тонуэло, ты второй!

Вы, Фраскита, ждёте снаружи!

(видя судью)

Ха, вот и он! Именем

Его Величества! Сдавайтесь,

Тео Лукас!

*(Судья собирается бежать
обратно в спальню)*

ТОНУЭЛО

Стой, изменник!

Теперь тебе дорога в ад!

(Бьёт судью по спине и бросает его на землю)

ФРАСКИТА

*(в то же время набрасываясь на Тонуэло и хлопая
его по спине)*

Собака, освободи мне Лукаса!

Отпустите его прямо тут!

АЛКАЛЬД

*(одновременно,
ставя ногу на живот судьи)*

Твой побег на этот раз

hindre ich auf alle Fälle!

REPELA

(der sich mit ausgebreiteten Armen vor der Schlafzimmertür aufgestellt hat, gleichzeitig)

Eines sag' ich: Es betritt lebend keiner diese Schwelle!

CORREGIDOR

Hilfe! Hilf, Alcalde, Schaf! Siehst du nicht, dass ich es bin?

ALLE

(entsetzt)
Der Corregidor!

CORREGIDOR

(wütend)
Ins Gefängnis, an den Galgen!

ALKALDE

(niederkniend)
Ach, hoher Herr, verzeiht!
Wer hätte euer Gnaden erkannt in diesem Kleid?

CORREGIDOR

Weisst du nicht, dass eine Bande Räuber unter Tio Lukas meine Kleider mir geraubt?

FRASQUITA

(mit äusserster Heftigkeit auf den Corregidor zutretend)
Lüge und Verrat!

REPELA

(während der Corregidor weiter mit dem Alkalden spricht)

Liebe Müllerin, nun trachte deine Sache beizulegen, ehe des Gebieters Gunst sich von dir und Lukas wendet. Denn auf seiner Stirne seh ich schlimme Wetterzeichen stehn.

FRASQUITA

Hätte Lukas etwa Grund, diesen Mann um Gunst zu bitten? Weiss der Himmel, wo der Ärmste jetzt herumirrt, frech vertrieben aus dem eignen Haus!

REPELA

Tio Lukas geht zur Stunde, als Corregidor verkleidet, in der Stadt umher.

FRASQUITA

Was mag er verkleidet wollen?

я в любом случае предотвращаю!

РЕПЕЛА

(стоя, вытянув руки перед дверью спальни, одновременно)

Одно я говорю: Никто не переступитт этого порога!

СУДЬЯ

Помогите! Помогите, Алкальд, болван! Ты не видишь, что это я?

ВСЕ

(в ужасе)
Судья!

СУДЬЯ

(свирепо)
В тюрьму, на виселицу!

АЛКАЛЬД

(опускаясь на колени)
Ах, ваше превосходительство, простите!
Кто посмел вашу милость нарядить в эту одежду?

СУДЬЯ

Разве ты не знаешь, что банда разбойников под командой Тио Лукаса одежды моей лишила меня?

ФРАСКИТА

(набрасываясь на судью в крайнем возмущении)
Лгун и предатель!

РЕПЕЛА

(пока судья продолжает говорить с Алкальдом)
Дорогой Мельник, теперь ищи средства для решения твоего дела, поскольку милостивый господин отворачивается от тебя и Лукаса. Ибо на лбу его я вижу признаки плохой погоды.

ФРАСКИТА

Имел ли Лукас какую-то причину за этого человека просить? Бог знает, почему самые бедные теперь блуждают, нахально изгнанные из собственного дома!

РЕПЕЛА

А Тио Лукас идёт сейчас переодетый в судью по городу.

ФРАСКИТА

Зачем понадобилось ему переодеваться?

REPELA*(zuckt die Achseln)*

Sicher ist nur, dass er hier
offen fand die Eingangstür.
Fand die Kleider meines Herrn -

FRASQUITA

Jesus! Also hält der Ärmste
seine Gattin für entehrt
zum Corregidor
Don Eugenio de Zuniga!
Fort ging mein unselger Mann,
glaubend an die Schmach der Gattin,
ging er fort von hier!

CORREGIDOR*(kalt)*

Wünscht, dass ihm nichts Schlimm'res droht!

FRASQUITA

Eurer Gattin zu berichten,
was sich hier ereignet hat,
ging er zürnend in die Stadt.

CORREGIDOR*(bestürzt)*

Eingebildete Geschichten!
Dennoch wollen wir ihm nach,
dass er mit erfundner Schmach
meine Gattin nicht belüge.

REPELA

Ja, und gebe Gott, dass Lukas
mit Erzählen sich begnüge!
Die Verkleidung gibt zu denken.

CORREGIDOR*(aufbrausend)*

Glaubst du, dass er fähig wäre -?

FRASQUITA

O, zu allem ist er fähig!
Geht es doch um seine Ehre!

REPELA*(zum Corregidor)*

Was mich auch so sehr erschreckt,
dass in eures Rockes Schössen
eures Hauses Schlüssel steckt!
Glaubt ihr nicht, der Unbedachte
strebt nach der Gebieterin -?

CORREGIDOR*(auffahrend)*

Meiner Frau? Wo denkst du hin?
Ist sie nicht Corregidora?

РЕПЕЛА*(пожимая плечами)*

Наверное, увидел
входную дверь открытой.
Нашёл одежду моего хозяина –

ФРАСКИТА

Иисус! Так продают самые бедные
их жён за бесчестье
правителю
Дону Эухенио де Цунига!
Ушёл мой несчастный муж,
поверя в бесчестье жены,
ушёл он отсюда!

СУДЬЯ*(холодно)*

Пусть ничего плохого с ним не случится!

ФРАСКИТА

Чтоб вашей супруге поведать
о том, что тут творится,
он отправился в город.

СУДЬЯ*(встревоженно)*

Придуманные истории!
Тем не менее, надо следовать за ним,
чтобы он ложно не позорил
и не лгал моей жене

РЕПЕЛА

Да, и дай Бог, чтобы Лукас
довольствовался самовыражением!
Переодевание заставляет задуматься.

СУДЬЯ*(впадая в страх)*

Ты полагаешь, он на это способен?

ФРАСКИТА

О, он способен на всё!
Речь идёт о его чести!

РЕПЕЛА*(Судье)*

Что меня больше всего пугает,
так это стрельба в юбке,
ключ от вашего дома!
Не думайте, бессознательное
стремление к любовнице...?

СУДЬЯ*(подскакивая)*

Моя жена? Что ты думаешь?
Разве она не жена судьи?

FRASQUITA

Seht ihr's - euer Beispiel machte
aus der Mühle ein Gomorrha.

CORREGIDOR

Juan Lopez, Tonuelo,
Auf den Flüchtling geht zu fahnden!
Bringt ihr ihn mir nicht zur Stelle,
fürchterlich werd' ich es ahnden.

ALKALDE und TONUÉLO

Euer Gnaden, untertänigst
bitten wir, uns zu vertraun.
Unbegrenzt ist unser Eifer,
Häuser dürft ihr auf uns baun!

Treulich sorgend, dass das Auge
des Gesetzes immer wacht,
gönnen wir in unserm Amte
Ruh uns weder Tag noch Nacht.

Und wir schwören's! Den Verräter
holen wir in Eile ein.
Doch vor allem, euer Gnaden,
müssen wir zur Stadt hinein.

FRASQUITA

(gleichzeitig)

Solche Pläne, armer Lukas,
mochte Rachsucht in dir braun!
Deine Wege, deine Pläne,
sie erfüllen mich mit Graun.

Gegen deines Weibes Treue,
Lukas, schöpfst du Verdacht,
und Vergeltung willst du üben
in des Nebenbuhlers Tracht?

Aber noch in meinem Herzen
sag ich "nein", es kann nicht sein!
Doch vor allem ohne Säumen
müssen wir zur Stadt hinein.

CORREGIDOR

(gleichzeitig)

Über dir soll nun der Himmel
meiner Gunst nicht länger blaun;
fühlen grimmiglich, Frasquita,
wirst du bald des Löwen Klaun.

Die du mich verspotten wolltest,
Übermütige, gib acht!
Wenn ich grolle, wenn ich zürne,
hab ich zu verderben Macht.

Steckt nur Lukas erst im Kerker,
dann, Frasquita, bist du mein!
Doch vor allem, ich befehl es,
müssen wir zur Stadt hinein.

ФРАСКИТА

Вы видите – ваш пример показывает
с мельницей Гоморры.

СУДЬЯ

Хуан Лопес и Тонуэло,
Беглец находится в розыске!
Если вы не доставите его мне,
свершится ужасное – моё наказание.

АЛКАЛЬД и ТОНУЭЛО

Ваша светлость, покорнейше
просим на нас положиться.
Беспредельно рвение наше,
на нас можно строить дома.

Истинно озабоченные тем, чтоб очи
закона бодрствовали всегда,
побалуйте себя в нашей конторе:
не беспокойтесь ни днём, и ни ночью.

И мы, клянёмся! Предателя
отловим.
Но для этого, ваша милость,
надо в город идти.

ФРАСКИТА

(одновременно)

Такие планы, бедный Лукас,
лелеет тёмная мстительность твоя!
Твои пути, твои планы,
повергают в ужас меня.

Верную жену свою,
Лукас, ты подозреваешь,
а возмездие собираешься вершить
в одежде соседа?

Но всё же, в сердце моём,
я говорю "нет", этого не может быть!
Но, прежде всего, не медля
нужно в город идти.

СУДЬЯ

(одновременно)

Над тобою небо благосклонности моей
не синееет доле;
чувствуя мрак, Фраскита,
станешь ты скоро львом-шутом.

Ты хотел надо мной посмеяться,
смолчи и остерегись!
Когда я сержусь, когда я гневаюсь,
портится власть.

Если б Лукас застрял в погребе,
тогда, Фраскита, ты моя!
Но прежде всего, я приказываю,
нужно идти в город.

REPELA*(gleichzeitig)*

Tugend hab ich nie bezweifelt,
schmähe nicht das Herz der Fraun,
doch verwechselt ist im Dunkeln
leicht der Braune mit dem Graun.

Und es kann gar wohl geschehen,
da das Kleid die Leute macht,
dass sich dieser Schwesternöter
schliesslich noch ins Fäustchen lacht!

Deshalb möchte ich zur Stunde
nicht Corregidora sein.
Doch vor allem, das ist sicher,
müssen wir zur Stadt hinein.

CORREGIDOR*(mit gebieterischer Gebärde)*

Doch vor allem, ich befehl' es,
Gehn wir nun zur Stadt hinein!

*Alle rüsten sich zum Aufbruch, Ein Knecht führt vor dem
offenen Tor zwei Mülleresel herbei, die von Frasquita
und dem Corregidor bestiegen werden*

РЕПЕЛА*(одновременно)*

Я не сомневаюсь в добродетели,
не порочу женские сердца,
но легко можно спутать во тьме
светло коричневый с серым.

И это вполне естественно,
ибо платье делает людей.
Потому и оруженосцы эти
посмеиваются в кулаки!

Вот почему я не желаю больше
Быть судьёй.
Тем не менее, без промедления,
нужно в город идти.

СУДЬЯ*(с повелительными жестами)*

Что важнее всего, я повелеваю:
Нужно в город идти!

*Все готовятся к отъезду. Слуга подводит к
открытым воротам дома мельника двух ослов, на
которых садятся Фраскита и судья.*

VIERTER AKT

Strasse vor dem Hause des Corregidors. Nacht; später
Morgengrauen mit allmählich stärkerer Beleuchtung
bis zum hellsten Sonnenlicht

ERSTE SZENE**NACHTWÄCHTER***(vorübergehend, zuerst hinter der Szene)*

Ave Maria purissima!
Halb fünf ist die Stunde,
der Tag ist nah.
Ihr Knechte und Mägde,
der Hahn hat gekräht.
(erscheint auf der Bühne)
Bald läutet die Glocke
zum Morgengebet.
Halb fünf ist die Stunde,
der Tag ist nah,
(geht ab)
Ave Maria purissima!

ZWEITE SZENE

Der Corregidor. Frasquita. Repela, Alcalde, Tonuelo

Der Corregidor und Frasquita kommen auf Müllereseln
geritten; nachdem sie abgestiegen sind, führt Tonuelo

ЧЕТВЁРТОЕ ДЕЙСТВИЕ

Улица перед домом судьи. Ночь; в последствии –
рассвет с разгорающимся днём до ярчайшего
солнечного света

ПЕРВАЯ СЦЕНА**НОЧНОЙ СТРАЖ***(сначала за сценой)*

Аве Мария Пресистая!
Половина пятого,
близок день.
Эй, слуга и служанка,,
петушок пропел!
(появляется на сцене)
Вскоре колокол зазвонит
к утренней молитве.
Половина пятого утра,
день близок,
(уходит)
Аве Мария Пречистая!

ВТОРАЯ СЦЕНА

Судья, Фраскита, Репела, Алкальд, Тонуэло

Судья и Фраскита въезжают на мельницу верхом.
После того как все вышли, Тонуэло выводит

die Tiere fort

CORREGIDOR

(zu Repela)
Poche!

REPELA

(an der Tür rüttelnd)
Alles fest geschlossen!
Schlimm das!

CORREGIDOR

Klopfe noch einmal!

REPELA

(nachdem er geklopft hat, eine Gitarre nachahmend)
Blimblam, blimblam!
Mach auf, mach auf!
Denn soll ich Liebe dir schwören,
muss ich im Schlummer dich stören.
Wachsam spähende,
Mädge schmähende
Duenna, mach auf!
Blimblam, blimbiam!

CORREGIDOR

(ärgerlich)
Lass die Possen, klopfe stärker!

REPELA

Herr, ich suche sie zu täuschen.
Wittern sie den Ständchenbringer,
kommen ja die Frauenzimmer
alt' und junge, gleich gelaufen.
(wieder klopfend)
Bumbum, bumbum!
Mach auf, mach auf!
Es wartet der Ständchensänger
geduldig im Freien nicht länger.
Immer grimmige,
(unkenstimmige)
Duenna, mach auf!
Bumbum, bumbum!
(klopft wieder)

DUENNA

(bei einem Fenster)
Wer ist unten?

CORREGIDOR

Ich! Macht auf!

DUENNA

Und wer seid ihr, ihr da unten?

CORREGIDOR

Mohrenelement! Ich bin's,
der Corregidor, der Herr!

животных

СУДЬЯ

(Репеле)
Стучи!

РЕПЕЛА

(тряся дверь)
Всё заперто!
Это скверно.

СУДЬЯ

Постучи ещё раз!

РЕПЕЛА

(после стука, подражая гитаре)
Блим блям, блим блям!
Открой, открой!
Поскольку я клятву любви тебе несусь,
нужно, чтоб ты прогнала дремоту.
Бдительный страж,
Девушки поющие
Дуэнна, открой!
Блим блям, блим блям!

СУДЬЯ

(сердито)
Шутки в сторону, стучи сильнее!

РЕПЕЛА

Господи, думаю как обмануть вас.
Чую певца серенад,
прошедшего в женскую комнату,
стар и млад, сбежались.
(стучит снова)
Бумбум, бумбум!
Открой, открой!
Больше не хватает терпения ждать серенад
на открытом воздухе.
Всегда мрачная,
(сплёвывая)
Дуэнна, открой!
Бумбум, бумбум!
(стучит снова)

ДУЭННА

(у окна)
Кто там?

СУДЬЯ

Я! Открывай!

ДУЭННА

А кто это вы, там, внизу?

СУДЬЯ

Что за дура!
Я судья, хозяин!

DUENNA

Geht mit Gott! Denn vor einer
Stunde kam der Herr nach Haus,
ging auch schon zu Bett.
(*schlägt das Fenster zu*)

CORREGIDOR

Amme, Amme, öffne, sag ich!
Öffne, ich befehl es dir!

DUENNA

(*wieder das Fenster öffnend*)
Wollt ihr euch nicht packen?
Ihr mit eurem Rausch!
Gleich geht eurer Wege,
oder es setzt Schläge!
(*schlägt das Fenster zu*)

FRASQUITA

Gott, mein Gott, so ist es Wahrheit!
Lukas hat an mir gezweifelt!

CORREGIDOR

(*gleichzeitig*)
Ist das Bosheit? Ist das Narrheit?
Was es sei, es ist verteufelt!

REPELA

(*gleichzeitig*)
Das ist eine schöne Klarheit,
die uns da wird eingeträufelt!

DRITTE SZENE

*Die Vorigen, eine Anzahl Alguacils
mit Stöcken bewaffnet aus dem Tor stürzend*

ALGUACILS

Wo ist er, der Trunkenbold,
der Corregidor sich nennt? Wo ist er?
Schlechter Tölpel, frecher Wicht!
(*Prügelei*)

CORREGIDOR und ALKALDE

(*sich flüchtend un sich verteidigend, gleichzeitig*)
Haltet ein, halt ein! Ihr sollt
hängen, Himmelsakrament!
Schafskopf, kennst du mich denn nicht?

REPELA

(*ohne sich einzumischen, gleichzeitig*)
Sagt mir, ob ihr hängen wollt,
dass ihr euren Herrn nicht kennt?
Seht ihm doch nur ins Gesicht!

FRASQUITA

(*abseits, weinend, gleichzeitig*)
Lukas, dass du dies gewollt

ДУЭННА

Ступай с Богом. Час назад
хозяин вернулся домой,
лёг в постель.
(*захлопывает окно*)

СУДЬЯ

Кормилица, ну же, открывай, говорю!
Открывай, приказываю тебе.

ДУЭННА

(*снова открывая окно*)
Никак не угомонитесь?
Вы, такие пьяные?
Ступайте своим путём,
не то вас побьют.
(*снова захлопывает окно*)

ФРАСКИТА

Боже, Боже мой, так это правда!
Лукас усомнился во мне!

СУДЬЯ

(*одновременно*)
Это злоба? Это глупость?
Как бы то ни было, это дьявольская проделка!

РЕПЕЛА

(*одновременно*)
Совершенно ясно,
что над нами издеваются.

ТРЕТЬЯ СЦЕНА

*Те же, а также несколько судебных приставов,
вооружённых палками, сбежавшихся от ворот*

СУДЕБНЫЕ ПРИСТАВЫ

Где он, пьяница,
что судьёй называет себя? Где он?
Наглый болван, непокорный пройдоха!
(*драка*)

СУДЬЯ и АЛКАЛЬД

(*разбегаясь и обороняясь, одновременно*)
Стойте, стойте! нужно
повесить «Небесное таинство»!
Балда, разве ты меня не узнал?

РЕПЕЛА

(*не вмешиваясь, одновременно*)
Скажите, хотите ли вы сказать
что не узнаете своего господина?
Просто посмотрите ему в глаза!

ФРАСКИТА

(*плача в сторонке, одновременно*)
Лукас, ты этого желал?

Hast für immer uns getrennt,
wenn dies Weib die Wahrheit spricht.

Теперь мы навсегда отвержены,
если эта женщина говорит правду.

VIERTE SZENE

Die Vorigen, Donna Mercedes

MERCEDES

Was soll dieser Lärm bedeuten?

ALGUACILS

Die Señora!

CORREGIDOR

Meine Frau!

MERCEDES

(zum Corregidor)

Tio Lukas! Ist ein Unglück
in der Mühle denn gescheh'n,
dass ihr nächtlich hier erscheint?

CORREGIDOR

Ha, Señora, nicht zu scherzen
bin ich jetzo aufgelegt.
Wissen muss vor allem ich,
was aus meiner Ehre ward.

MERCEDES

Eure Ehre, guter Müller?
Gabt ihr sie in meine Hut?

CORREGIDOR

Ja, der Ehre ihrer Gatten
Hüterinnen sind die Frau'n.

MERCEDES

(mit leisem Hohn)

Fragt denn eure Frau - dort steht sie.

CORREGIDOR

Lass, Mercedes, deine Scherze.
Sage, wo ist jener Mann?

MERCEDES

Wer? Mein Gatte? Nun, wo jeder
Ehrenmann zu dieser Stunde
hingehört - in seinem Bett.

CORREGIDOR

(heftig)

Sag das nicht ein zweites Mal!

MERCEDES

(den Corregidor spöttisch und herausfordernd messend)

Mein Gatte, der Corregidor,
die Händel der Bürger zu schlichten,
war über Tags aus dem Haus,

ЧЕТВЁРТАЯ СЦЕНА

Те же и Донна Мерседес

МЕРСЕДЕС

Что должен значить весь этот шум?

СУДЕБНЫЕ ПРИСТАВЫ

Сеньора!

СУДЬЯ

Жена!

МЕРСЕДЕС

(Судье)

Тио Лукас! Что за беда
стряслась на мельнице,
что ты появляешься ночью тут?

СУДЬЯ

Ха, Сеньора, не шути
ибо мне не до шуток.
Прежде всего, я должен знать
что с моей честью случилось.

МЕРСЕДЕС

С вашей честью, добрый мельник?
Побывали бы вы на моём месте.

СУДЬЯ

Да, женщины стражи
супружеской чести.

МЕРСЕДЕС

(с низким презрением)

Спрашивайте вашу жену – вот она.

СУДЬЯ

Оставь, Мерседес, твои шутки.
Скажи, кто этот человек?

МЕРСЕДЕС

Кто? Мой муж?.. Но, что за господин
в этот час
лежит в его постели?

СУДЬЯ

(со злостью)

Не отвечаешь на это и второй раз!

МЕРСЕДЕС

(Судье, насмешливо и с вызовом)

Муж мой, судья,
урегулирующий ссоры граждан,
был вне дома в течение нескольких дней,

erfüllend erhabene Pflichten.

Doch kam er zu schicklicher Zeit
zurück, sich niederzulegen.
Er kam mit Mantel und Hut,
Er trug an der Seite den Degen.

Die Diener geleiteten ihn,
die lang ihn erwartet hatten.
Und ich - wie Gott es befiehlt,
empfang als Gattin den Gatten.

CORREGIDOR

(ausbrechend)

Unverschämte Dirne!

MERCEDES

(den Ton ändernd)

Aber, setzen wir den Fall, ihr wäret
Don Eugenio de Zuniga -

CORREGIDOR

Weib, ich bin es!

MERCEDES

Welche Rechte

hättet ihr, euch zu beklagen?

Wart ihr etwa in der Beichte?

Wart ihr etwa in der Predigt?

Wo seid ihr bis jetzt gewesen?

Wo in dieser Tracht?

Wo die ganze Nacht?

FRASQUITA

(hervortretend)

Mit Verlaub -

*Die beiden Frauen sehen einander schweigend einen
Augenblick in die Augen*

MERCEDES

Ach, Frasquita!

Nicht verteidigt euch vor mir!

Alles, was euch widerfahren,

fühle ich so tief wie ihr.

FRASQUITA

Ach, Señora!

MERCEDES

Treubruch schändlich

schaftt uns beiden gleiches Leid.

Aber tröstet euch, Frasquita,

Trost ist schon für euch bereit.

FRASQUITA

(gleichzeitig)

Trostlos bin ich, ach, ich werde
trostlos bleiben alle Zeit!

выполняя должностные обязанности.

Но он вернулся в достойное время
домой, чтобы лечь спать.
Пришёл он в мундире со шляпой,
положив в сторону шпагу.

Слуги сопровождали его,
ожидали в течение долгого времени.
А я, как велит Бог,
как супруга, получила мужа.

СУДЬЯ

(прерывая её)

Возмутительная потаскуха!

МЕРСЕДЕС

(меняя тон)

Что ж, рассмотрим это дело. Если б вы были
Доном Эухенио де Цунига -

СУДЬЯ

Жена, я им и являюсь!

МЕРСЕДЕС

Какие права

вы имели, чтоб жаловаться?

Вы были на исповеди?

Вы стояли на проповеди?

Где вы были до сих пор?

Где, в этом костюме?

Где были всю ночь?

ФРАСКИТА

(Выступая вперёд)

Разрешите -

*(Обе женщины молча смотрят
друг другу в глаза)*

МЕРСЕДЕС

О, Фраскита!

Не защищайтесь от меня!

Всё, что с вами происходит,

Я ощущаю так же глубоко, как и вы.

ФРАСКИТА

Ах, Синьора!

МЕРСЕДЕС

Верность постыдно

возложила на нас обеих одну и ту же ношу.

Но утешьтесь, Фраскита,

утешение вас уже ожидает.

ФРАСКИТА

(одновременно)

Я опустушена, ах,

погружена в печаль на все времена!

Dass ich liebte, dass ich lachte,
ist nur mehr Vergangenheit.

CORREGIDOR

(gleichzeitig)

Dich und mich und sie und jenen
hast dem Unglück du geweiht.
Du, Frasquita, hast's verschuldet,
du allein aus Sprödigkeit.

MERCEDES

Ha, Señor, in unsre Klagen
einzustimmen, ziemt euch schlecht.
Jener nur, der dort sich nähert,
hält' allein dazu ein Recht.

Кого я любила, посмеялся надо мною,
просто став прошлым.

СУДЬЯ

(одновременно)

Тебя и меня, нас обоих, и каждого
постигло несчастье.
Ты, Фраскита, наша должница,
ты одна не сломилась.

МЕРСЕДЕС

Ха, синьор, в наших плачах,
согласитесь, вы дурно выглядите.
Лишь достойные
имеют право.

FÜNFTE SZENE

Die Vorigen, Lukas
*(noch in den Kleidern des Corregidors, den Gang und die
Manieren desselben nachahmend)*

LUKAS

Wünsche allen guten Morgen!
küsst der Corregidora die Hand

CORREGIDOR

Wagst du es vor meinen Augen?

FRASQUITA

(den Corregidor zurückdringend)
Aus dem Weg mir, Don Eugenio,
Rede stehen soll er mir!

LUKAS

(noch immer den Corregidor nachahmend)
Gott behüte dich, Frasquita!
Sage, hast du die Ernennung
deinem Neffen schon geschickt?

FRASQUITA

Lukas! Ich verachte dich!

LUKAS

(mit unverstellter Stimme)
Welche Miene, welche Töne!
O, so wärst du noch die Meine?

FRASQUITA

(wild)
Nein, nicht mehr bin ich die Deine!
Frage deine Heldentaten
dieser Nacht, und dann erkenne,
was du aus dem Herzen machtest,
das dich, ach, so sehr geliebt.

LUKAS

(gleichfalls ergrimmt)

ПЯТАЯ СЦЕНА

Те же и Лукас
*(ещё в одежде судьи, подражая его походке и
манерам)*

ЛУКАС

Желаю всем доброго утра.
Целую судейскую ручку!

СУДЬЯ

Как ты смеешь появляться перед моими глазами?

ФРАСКИТА

(отталкивая судью в сторону)
Отойдите с пути моего, Дон Эухенио,
сначала он должен предстать передо мной!

ЛУКАС

(всё ещё подражая судье)
Сдержи себя, Фраскита!
Скажи, назначение
уже отправлено твоему племяннику?

ФРАСКИТА

Лукас! Я презираю тебя!

ЛУКАС

(невозмутимым тоном)
Какое выражение, как звучит!
О, так ты всё ещё хочешь быть моей?

ФРАСКИТА

(буйно)
Нет, я больше не твоя!
Вспомни о подвигах своих
за ночь эту, а затем осознай,
что ты сделал для сердца,
что любило тебя, о, так сильно.

ЛУКАС

(всё также раздражённо)

Wie? Du klagst mich an? Du mich?
Frage deine Heldentaten
dieser Nacht, und dann erkenne,
was du aus dem Herzen machtest,
das du, ach, so sehr betrübt.

MERCEDES

Tio Lukas, trotz der Dinge,
die ihr mir als wahr erzähltet,
sag ich, eure Frau ist schuldlos!
Glaube fest, dass sie es ist.

LUKAS

Herrin, gut, so mag sie sprechen.

FRASQUITA

Nein, ich spreche nicht zuerst!
Denn die Wahrheit ist, dass du -

LUKAS

Nun, und du?

CORREGIDOR

Um diese Dame
handelt sich's zuerst. Mercedes,
nie hättest du geglaubt, dass du -

MERCEDES

Nun, und du -?

FRASQUITA

(zu Lukas)
Und du?

LUKAS

(zu Frasquita)
Und du?

CORREGIDOR

Nun, und du?
Hast nicht auch du -?

MERCEDES

(zum Corregidor)
Aber du -?

FRASQUITA

(zu Lukas)
Nein, du!

LUKAS

(zu Frasquita)
Nein, du!

CORREGIDOR

Sage mir, wie konntest du -

MERCEDES

Hör einmal, jetzt schweige du!

Как? Ты обвиняешь меня? Меня?
Спроси о своих подвигах
этой ночью, а затем осознай,
что ты сделала сердцем,
что ты, ах... Как грустно!

МЕРСЕДЕС

Тюо Лукас, несмотря на всё,
что вы мне сказали оказалось правдой,
я говорю, ваша жена невиновна!
Верьте твёрдо ей.

ЛУКАС

Хорошо, госпожа, ей нравится так говорить.

ФРАСКИТА

Нет, я не буду говорить первой!
Потому что правда в том, что ты...

ЛУКАС

Ну, и ты?

СУДЬЯ

Всё завертелось из-за этой дамы,
это во-первых. Мерседес,
никогда бы не подумал, что ты...

МЕРСЕДЕС

Ну, и ты?

ФРАСКИТА

(Лукасу)
И ты?

ЛУКАС

(Фраските)
И ты?

СУДЬЯ

Ну, и ты?
Не так ли...

МЕРСЕДЕС

(судье)
Но ты?

ФРАСКИТА

(Лукасу)
Нет, ты!

ЛУКАС

(Фраските)
Нет, ты...

СУДЬЯ

Скажи мне, как ты могла...

МЕРСЕДЕС

Послушай, теперь ты молчишь.

Frieden müssen wir dem Herzen
des gekränkten Tio Lukas
ohne Säumen wiedergeben.
Nun, Señor Alcalde, sprecht!
Ich erteile euch das Wort.

ALKALDE

*(drückt durch wiederholte tiefe Bücklinge seine
Ergebenheit aus)*

Herrin! Glücklich bin ich zu schätzen,
dass ihr geruhet, Vertrauen zu setzen
in euren ganz ergebenen Knecht!
Wenn ihr es fordert, will ich's beschwören!
Was auch geschehen, in allen Ehren
nur geschah 's,
in Gesittung und Recht!

LUKAS

Nicht begehrt ich eure Schwüre, Herr Alcalde!
Was ich fordere, Herr Alcalde, sind Beweise!

REPELA

(hervortretend)

Lieber Müller, ich fürchte,
du wandelst im falschen Geleis.
Selig nur macht der Glaube,
Selig nicht macht der Beweis.

LUKAS

Nein, fürwahr, den meine Augen
mir gegeben, der Beweis
hat mich selig nicht gemacht.
Oder war es kein Beweis,
Als ich deinen Herrn im Bette
meines Weibes liegen sah?

REPELA

Lieber Müller, dort lag er,
aber er lag dort allein!
Sie indessen, geflüchtet,
lief nach dir querfeldein.

FRASQUITA

Böser Lukas, dort lag er,
aber er lag dort allein!
Ich indessen, geflüchtet,
lief nach dir querfeldein.

CORREGIDOR

Dummer Müller, dort lag ich,
aber ich lag dort allein!
Sie indessen, geflüchtet,
lief nach dir querfeldein.

FRASQUITA

Ja, und fühle nur die Kleider,
die du trägst, wie feucht sie sind.
In den Mühlbach, hilfeschreiend,
fiel der Herr Corregidor.

Nam нужен мир сердцу
израненному Тио Лукасом,
играющему без правил.
Ну, синьор Алкальд, говорите!
Я даю вам слово.

АЛКАЛЬД

*(выражает свою преданность повторяющимися
глубокими вздохами)*

Хозяйка! Счастлив я, оценив,
что вам разрешено доверять
вашему преданнейшему слуге!
Если вы требуете, я могу поклясться!
Что случилось – произошло по чести,
в соответствии с гражданским правом
цивилизованного общества!

ЛУКАС

Не желаю я твоей клятвы, господин Алкальд!
Что я требую, г-н Алкальд, и есть доказательство!

РЕПЕЛА

(выступая вперёд)

Дорогой мельник, боюсь
ты идёшь по неправильному пути.
Благословенна вера,
блаженство же – не доказательство.

ЛУКАС

Нет, действительно, мои собственные глаза
предъявили мне доказательство,
но оно не принесло мне счастья.
Разве не доказательство,
когда в постели твоей жены
я вижу лежащим твоего господина?

РЕПЕЛА

Дорогой мельник, он там лежал
но он лежал там один!
Между тем, она бежала,
пробежала по склону за тобой.

ФРАСКИТА

Злой Лукас, он там лежал
но он лежал там один!
Между тем, я бежала,
пробежала по склону за вами.

СУДЬЯ

Тупой мельник, я там лежал,
но лежал в одиночку.
Она, между тем, бежала,
бежала за тобою по склону.

ФРАСКИТА

Да, и просто я чувствую одежды,
что вы носите, настолько они влажны.
В мельничный ручей, взывая о помощи,
упал господин судья.

Seine Stimme nicht erkennend
hab im ersten Schrecken ich -

LUKAS

Sage mir nichts mehr, du Süsse!

FRASQUITA

Als ich dann die Flucht ergriff,
sandte er mir nach Repela.

REPELA

Und von diesem begleitet,
kam sie bis an das Haus des Alkalden;
der stürzte eben zum Tore hinaus.

ALKALDE

Ja, der Schlaf des Gerechten
ward mir erheblich gestört,
als ich durch meine Getreuen
von dem Ereignis gehört.

REPELA

Wir erfuhren mit Bangen,
dass uns der Müller entflohn.
Und so stürmten wir eilends
alle zusammen davon.

FRASQUITA

Denn ich stellte mit Schaudern
mir die Möglichkeit vor,
dass du in unserm Hause
fandest den Corregidor!

LUKAS

Also bist du unschuldig?
Also bist du noch mein?
O, so lass uns denn selig
alles Geschehne verzeihn!

REPELA

Bist du noch eifersüchtig,
Lukas, so sei es auf mich.
Denn von Frasquita am meisten
diese Nacht genoss ich!

FRASQUITA

(sich der Umarmung des Lukas entziehend)
Geh mir! Eh ich dich umarme,
will ich wissen, was geschah.

MERCEDES

Das sollst du durch mich erfahren.

CORREGIDOR

(eilig)
Ja, Senora, denn ich warte
darauf schon seit einer Stunde.
Wirst du endlich dich erklären?

Не признала его я голос
в первом потрясении -

ЛУКАС

Не говори мне больше ничего, милая!

ФРАСКИТА

Когда я бежала тогда,
он послал меня к Репеле.

РЕПЕЛА

И в такой компании
добралась она до дома Алкальда,
едва не разбив его дверь.

АЛКАЛЬД

Да, сон праведный
мгновенно улетучился,
как только я со своими верными
услышал о происшествии.

РЕПЕЛА

Мы узнали со страхом,
что мельник сбежал от нас.
И потому кинулись вслед
все вместе.

ФРАСКИТА

Потому я содрогнулась
от неожиданности,
найдя в нашем доме
судью!

ЛУКАС

Так значит ты невиновна?
Тогда, ты ещё моя?
О, так будем счастливы,
забудем всё происшествие!

РЕПЕЛА

Ты всё ещё ревнуешь,
Лукас, так оставь это мне.
Фраскитой больше всего
я наслаждался этой ночью!

ФРАСКИТА

(ускользая от объятий Лукаса)
Пусти меня! Прежде чем я обниму тебя,
я хочу знать, что произошло.

МЕРСЕДЕС

Вот чему должен ты от меня научиться.

СУДЬЯ

(торопливо)
Да, синьора, этого жду я
уже почти целый час.
Может, ты наконец объяснишься?

MERCEDES

Eher nicht, bist du die Kleider
wieder hast mit ihm getauscht.

(Corregidor und Lukas gehen ins Haus. Repela folgt ihnen)

MERCEDES

(sich an das anwesende Gesinde und die Alguacils wendend)

Kinder, nun erzählt, was
Schlechtes ihr von eurer Herrin wisst.

CHOR

(Gesinde und Alguacils)

Mit dem Schlüssel des Gebieters
Tio Lukas trat ins Haus.
Tio Lukas, finster blickend,
sah wie der Gebieter aus.
Und wie dieser pflegt zu schreiten,
schritt er in das Schlafgemach,
weil die Herrin schon zu Bette,
folgte ihm kein Diener nach.

FRASQUITA

Ich verstehe keine Silbe,
alle schreien sie zugleich.

MERCEDES

Einer mag das Wort ergreifen.
Amme, ich erteil es euch!

DUENNA

Abzuwarten den Gebieter,
Rosenkranz hatt' ich gebetet
mit der Herrin im Verein,
als wir drinnen Schritte hörten.

MERCEDES

Behutsam schleichende Schritte,
gedämpft und heimlich, als glitte
leise ein Räuber herein.
Wir lauschten mit Beben, wir Armen!
O, heilige Jungfrau von Carmen!
Wer mag im Alkoven sein?

DUENNA

Und als wir das Licht ergriffen,
sahen wir den Tio Lukas,
angetan wie unser Herr.

CHOR

Plötzlich in dem Schlafgemache
tönte lautes Hilfgeschrei.
"Räuber", hörten wir es schallen,
„Bartolo, herbei!"
An der Wand des Schlafgemaches
stand der Herr Corregidor,

МЕРСЕДЕС

Лучше нет, сначала снова
обменяйся одеждой.

(Судья и Лукас заходят в дом. Репела их сопровождает)

МЕРСЕДЕС

(обращаясь к присутствующим слугам и судебным приставам)

Детки, скажите мне, что
плохого, знаете вы о вашей госпоже?

ХОР

(Слуги и Судебные приставы)

С отмычкой
Тио Лукас вошёл в дом.
Тио Лукас, угрюмый,
выглядел как властелин.
И поскольку он широко шагал,
вошёл он в спальню,
когда госпожа уже лежала в постели.
Никто из слуг за ним не следовал.

ФРАСКИТА

Я не понимаю ни слова,
когда все кричат.

МЕРСЕДЕС

Кто-нибудь мог словечко расслышать.
Кормилица, я вас одарю!

ДУЭННА

Дождаясь хозяина,
я молилась в терновом венце
с госпожой вместе,
когда мы услышали шаги внутри.

МЕРСЕДЕС

Осторожные, крадущиеся шаги,
приглушенные и скрытные,
словно разбойничьи.
Мы слушали с дрожью, мы бедные!
О, святая дева Кармен!
Кто мог прятаться в алькове?

ДУЭННА

И когда мы взяли свечку,
то увидали Тио Лукаса,
одетого как наш господин.

ХОР

Внезапно из спальни
послышался громкий крик о помощи.
«Разбойник», услышали мы,
«Бартоло, давай!»
У стены спальни
стоял господин судья,

zitternd, blass wie eine Leiche,
brachte gar kein Wort hervor.

DUENNA

'Ins Gefängnis!', schrien wir,
weidlich auf den Lukas hauend;
denn wir glaubten den Gebieter
tot und ausgeraubt,
bis Lukas zu der Herrin also sprach:
"Herrin! Räuber bin ich nicht!
Doch ein Räuber meiner Ehre
ist mir in das Haus gedrungen,
liegt mit meiner Frau zu Bett."

CHOR

Ja, wir hieben, bis die Herrin
einzuhalten uns befahl;
denn sie ehrte, wollt' es scheinen,
in den Kleidern den Gemahl.
Aber hätte sich die Herrin
so wie wir in ihm geirrt,
bei dem Heiligen von Comportella!
Sagt, sagt, was wäre da passiert!

DUENNA

Schweigt, ihr unanständigen Schwätzer!
Ja, Frasquita, er bekannte,
welcher Zweck ihn hergeführt.
Denkt euch, hätte sich die Herrin
in der Dunkelheit geirrt, und vielleicht -

MERCEDES

Auf diesem Wege spart euch weitere Belege.
Was geht ein "vielleicht" uns an?
Und als sich mein Arger gekühlet,
hab ich Erbarmen gofühlet
mit dem betrogenen Mann,
und habe befohlen, wenn später
erschiene der Missetäter,
gekleidet als Müller allhier,
so wird er Betrüger gescholten
und Gleiches mit Gleichem vergolten,
zur Strafe, glaub er's, von mir.

CHOR

Und wir haben, ihr gehorchend,
durchgebläut den eignen Herrn!
Sie verbürgte sich für unsre Köpfe,
und so bläuten und so bläuten,
und so bläuten wir ihn gern!

FRASQUITA

Lukas, armer, süsser Lukas,
neu gewonnen hab ich dich!

LUKAS

Süsse, teure Frasquita,
bist du wieder gut mit mir?

дрожащий, бледный, как труп,
не говоря ни слова.

ДУЭННА

«Стража!» вскричали мы:
с поклоном Лукасу;
ибо мы думали, что господин
убит и ограблен,
а Лукас госпоже сказал так:
«Госпожа, я не разбойник!
но похититель моей чести
забрался в дом мой,
и лёг с моей женой на ложе».

ХОР

Да, мы вскочили, ибо хозяйка
приказывала нам соблюдать приличия.
Она представляла господина
в одежде мужа.
Но убедилась госпожа,
как в нём ошиблась,
возле Святого Компортелла!
Расскажите, расскажите, что там произошло!

ДУЭННА

Тише, бессовестные болтуны!
Да, Фраскита, он признался,
какая цель привела его туда.
Подумайте, могла ли хозяйка
ошибиться в темноте, вполне может быть -

МЕРСЕДЕС

Таким путём остаётся больше доказательств.
Приемлемо ли это для нас?
И как остыл мой гнев,
я жалость почувствовала
к преданному мужу
и повелела, когда позднее появится
явиться сюда злодею,
одетому мельником.
Так что будет мошенник обруган,
и понесёт соответствующее наказание
от меня, дабы знал.

ХОР

И мы обязаны, подчиняясь ей,
оправдывать своего Господа!
Она поручилась за нас головой,
и мы должны отмывать и отмывать его,
и оправдать!

ФРАСКИТА

Лукас, бедный, милый Лукас,
снова влечёт меня к тебе!

ЛУКАС

Милая, верная Фраскита,
ты снова добра со мной?

CORREGIDOR*(den Stock auf den Boden stossend)*

Nun, Señora, ich erwarte
eure Erklärungen!

MERCEDES

Lebstest du auch tausend Jahre,
dennoch wirst du nie erfahren,
was in meinem Schlafgemache
vorgegangen heute nacht!
Wärest du darin gewesen,
brauchtest jetzt zu fragen nicht!

CORREGIDOR*(gereizt)*

Angehört will ich sie also
alle richten, kraft des Amtes!

MERCEDES*(gebieterisch)*

Und ich rate euch, Caballero,
breitet über das Gescheh'ne
lieber einen Schleier dicht!
Denn ihr kämet in die Enge,
wenn zum Bischof der Bericht
eures Abenteuers dränge.
Guten Morgen, liebe Leute!
Sie verneigt sich mit Grandezza,
schreitet die Stufen vor dem Haustor hinauf
und verneigt sich unter der Tür nochmals

*(Inzwischen ist es allmählich Tag geworden)***CORREGIDOR***(ihr mit saurer Miene nachblickend und sich hinter den Ohren kratzend)*

Guten Morgen, edle Donna!
Da wir uns soweit verständigt,
hoff ich, dass dies Abenteuer
ohne Bischof für mich endigt!

LUKAS und FRASQUITA*(die indessen lebhaft miteinander gesprochen und gelacht haben)*

Guten Morgen, edle Donna!
Da wir beide uns verständigt,
scheint es, dass dies Abenteuer
glücklich hat für uns geendigt!

ALKALDE

Guten Morgen, edle Donna!
Alle haben sich verständigt,
und so hat dies Abenteuer
auch für mich noch gut geendigt!

CHOR

Guten Morgen, edle Donna!
Alle haben sich verständigt,
und so hat dies Abenteuer

СУДЬЯ*(с размаху ударяя посохом по земле)*

Ну, синьора, я ожидаю
ваших объяснений!

МЕРСЕДЕС

Проживи хоть тысячу лет,
но никогда не узнаешь
что происходило в моей спальне
прошлым вечером!
Поскольку ты не знал,
не спрашивай об этом и теперь!

СУДЬЯ*(сердито)*

Послушаем, когда я её
буду судить по должности.

МЕРСЕДЕС*(повелительно)*

И я советую вам, кабальеро,
особо не поднимать завесы
над этим происшествием!
Ибо вы будете загнаны в угол,
если епископ затребует доклад
о ваших приключениях.
Доброе утро, добрые люди!
Раскланяйтесь величественно,
наступая на ступеньку перед дверью дома
и откланяйтесь на пороге ещё раз.

*(между тем настал день)***СУДЬЯ***(бросает на неё кислый взгляд и царапает себе за ушами)*

Доброе утро, благородная донна!
Поскольку мы тут соглашаемся,
надеюсь, это приключение
для меня закончится без епископа!

ЛУКАС и ФРАСКИТА*(которые, тем временем, живо говорят и смеются)*

Доброе утро, благородная донна!
Поскольку мы тут оба согласны,
кажется, это приключение
счастливо заканчивается для нас!

АЛКАЛЬД

Доброе утро, почтенная донна!
Все согласились,
и это приключение
также и для меня благополучно завершилось.

ХОР

Доброе утро, благородная донна!
Все согласились,
и это приключение

noch für alle gut geendigt!

также для всех благополучно закончилось.